

# 孔子学院

공자아카데미

中韩版 중한대조판

No4 2023



赫哲族 乌日贡

허저족 우르궁

# 孔子学院

## 공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부  
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
韩语刊合作伙伴：韩国大真大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：崔高浩 余玲华  
主审：金基石 李莲姬  
审校：张丽丽 于帆 钱淇

편집출판：<공자아카데미> 편집부  
공동편집：상하이외국어대학교  
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미  
총편집장：자오링산 리옌쑹  
부총편집장：장쥬리 이융강  
편집장：장쉐메이  
부편집장：장이강 조배  
편집：최고호 위링화  
감수：진지스 리렌지  
교정：장리리 위판 첸치

设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-974X  
国内统一刊号：CN 11-5962/C  
邮发代号：80-771

미술디자인：천잉 주하오예 왕이통  
조판：난징 잔왕문화발전 유한공사  
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사  
국제표준연속간행물번호：ISSN 1674-974X  
국내통일간행물번호：CN 11-5962/C  
우편간행물번호：80-771

定价：RMB 16 / 6000 韩币  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：王成

정가：RMB 16 / 6,000 원  
편집부 주소：베이징시 하이뎬구 쉘위안로 15 호  
우편번호：100083  
편집부 전화：0086-10-63240631  
웹사이트：www.ci.cn  
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호  
전화：0086-21-35377068  
투고메일：ci.journal@ci.cn  
잡지명 제자：어우양중스  
표지 사진：왕청

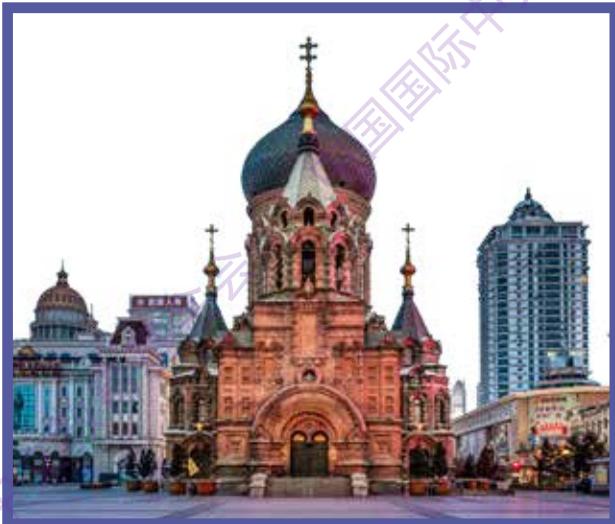


# 目录 / 목 차

№4 2023

## 文化视窗 문화의 시공간

- 04 黑龙江人  
헤이룽장인  
作者: 崔玉华 추이위화
- 10 东北民间艺术的璀璨之星: 二人转  
동베이 민간 예술의 찬란한 별: 얼린관  
作者: 崔高浩 최고호
- 16 白山黑水 浴火而生——上京窑的故事  
흰 산과 검은 물, 불길 속에서 태어나다  
—상경요 이야기  
作者: 王仁亮 왕런량
- 22 身心修复的梦幻之地——五大连池  
몸과 마음이 치유되는 꿈의 장소  
—우다렌츠  
作者: 李立欣 리리신



## 汉语学习 중국어 학습

- 26 与虎同行——一位来华留学生的野生动物保护情结  
호랑이와의 동행  
—중국에 온 한 유학생의 야생동물에 대한 유별난 사랑  
作者: 于灵爽 위링상
- 30 逛东北早市 学实用量词  
동베이 새벽시장을 거닐며 실용 양사를 배운다  
作者: 廖叶 라오예
- 36 汉语小知识  
중국어 소지식  
作者: 朴用夏 박용하
- 40 二十四节气之立夏和小满  
이십사절기  
作者: 张建军 장젠진

## 当代中国 오늘날 중국

- 44 一种有灵魂的烧烤  
——齐齐哈尔烧烤文化漫谈  
영혼을 가진 사오카오  
——치치하얼 사오카오 문화 잡담  
作者: 翟英华 자이잉화



- 50 多彩龙江  
다채로운 룡장  
作者: 陌上尘 뒤상천

- 56 古韵非遗进校园  
고운이 무형문화재로 캠퍼스에  
자리 잡다  
作者: 王思聪 왕쓰충  
孙晟伟 쑨성웨이  
肖博宇 샤오보위



- 64 龙江冰雪世界  
룡장의 빙설 세계  
作者: 李健 리젠

## 孔院链接 공자아카데미 링크

- 70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院  
중국과 서양 의학의 상호 교류와 참조의 창구를 열다  
——런던 중의학 공자아카데미  
作者: 刘婷婷 류팅팅  
吴林娜 우린나
- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年  
도미의 공자아카데미, 그 다채로운 풍경——중국·도미 수교 5 주년을 기념하여  
作者: 王悦 왕 웨

# 黑龙江人

헤이룽장인



## 一方水土养一方人 그 지방의 풍토는 그 지방의 사람을 기른다

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

중국 북방에는 두 개의 산맥이 있는데, 그 곳은 ‘극한의 땅’에 속한다 하여 대대손손 거기에 거주해 온 만주족으로부터 ‘싱안’(興安, 만주어로 극한의 땅이라는 뜻)이라고 불리웠다. 다싱안링(大興安嶺)과 샤오싱안링(小興安嶺)은 기복을 이루면서 뿔 모양으로 이어져 있어 마치 다정한 형제처럼 서로를 바라보고 있다. 이들의 ‘키’는 크지 않지만 시베리아 한파를 막아내는 첫 번째 장벽이다. 대지어머니(大地母親)는 형제들에게 추위를 막기 위한 ‘옷’으로 우거진 원시림을 선물했다.

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

중국 북쪽에는 강이 하나 더 있는데, 그는 자신의 이름을 그가 흘러 지나가는 땅에 선사했다. 이곳의 부식질이 풍부한 토양은 그에게 검푸른 색의 옷을 주었고 이곳의 넓은 홍금은 그에게 용처럼 굽이치는 모양을 주었기 때문이다. 이 강의 이름이 바로 ‘헤이룽장’(黑龙江)이고 그가 흘러 지나가는 성의 이름도 ‘헤이룽장’이다. 헤이룽장 성에는 완다산(完达山), 라오예링(老爷岭), 송화강(松花江), 닌장(嫩江) 등 수많은 ‘아들’이 있는데 그 아들들은 힘을 합쳐 구릉과 계곡, 습지와 늪 그리고 평야와 목초지를 배양해 냈다.



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中文教育



## 闯关东 창관동(闖關東)

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族人帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。

철새의 이동은 본능에서 비롯되지만 인구의 이동은 어쩔 수 없는 현실에서 비롯된다. ‘가난한 집은 버리기 어렵고, 고향은 떠나기 어렵다’는 말이 있듯이, 궁지에 몰리지 않고서야 어떻게 전원을 고수하던 사람들이 고향을 떠나 고된 이주의 길을 택하였겠는가? 중국 명나라 말기부터 근대에 이르기까지 창관동(闖關東), 주서구(走西口), 탕고도(蹚古道), 부금산(赴金山), 하남양(下南洋)을 포함한 다섯 번의 대규모 인구 이동이 있었다. 그 중 ‘창관동’은 중원 지역 사람들이 산해관 동쪽, 즉 동베이(東北) 3성으로 가서 생계를 꾸리는 것을 말한다. ‘돌입하다의 뜻을 지닌 창(闖)이라는 글자 하나로도 이 길이 얼마나 고되고 험한 길인지 충분히 알 수 있다. 동베이는 청나라 정부에 의해 만주족의 ‘용흥(龍興)의 땅으로 간주되어 한때 엄격한 ‘관문 봉쇄’ 정책을 시행하여 한족의 관동 출입을 엄격히 금지했다. 하지만 비바람이 지나간 뒤에는 개기가 마련이고 노력하면 언젠가는 보람을 느끼기 마련이다. 헤이룽장은 동베이 지역의 다른 두 성과 마찬가지로 옷차림이 남루하고 먼 길을 달려온 아이들을 가슴을 활짝 열고 받아주었다. 만주족(滿族人)은 그들을 위해 식량을 가져왔고 몽골족들은 파오(毡房)를 지어주었으며 어룬춘인(鄂倫春人)들은 그들을 산으로 데리고 가서 사냥을 했고 허저족(赫哲族人)들은 그들에게 고기잡이와 그물을 짜는 방법을 가르쳐 주었다. 이 황량하고 비옥한 검은 동토는 고생과 근면함을 견디는 모든 사람에게 따뜻함과 희망을 주었다. 중원 지역에서 온 난민들이 관동으로 쳐들어와 변방에 뿌리를 내리고 번성했다. 동시에 그들은 중원의 기술, 농경 문명을 가져오고 후대의 자손에게 은혜를 물려주고 새로운 헤이룽장 사람들에게 전해졌다.



## 北大荒 베이다황(北大荒)

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北肥沃而蛮荒的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

베이다황(北大荒)은 좁은 의미에서 헤이룽장 성 북부 산장평원(三江平原)과 헤이룽강 연허평원(沿河平原) 및嫩江(嫩江) 지역의 광활한 황무지를 의미하며 후에 동베이의 비옥하고 황량한 흑토지로 확장되었다. 베이다황이 비옥하다고 하는 것은 세계 3대 흑토지 중 하나로 토양에 유기질 함량이 매우 높기 때문에 비옥하여 ‘흑토를 쥐면 기름기가 나고 젓가락을 꽂아도 썩이 튼다’는 말이 있어 작물 성장에 매우 적합하였다. 베이다황이 황량하다고 하는 것은 예로부터 가시덤불이 무성하고 높이 널리 퍼져 있으며 인적이 드물었기 때문이었다. 시베리아 한파의 영향으로 이곳의 겨울은 최저기온이 영하 48도, 동토층이 최대 2.5m에 달할 정도로 춥고 길었다.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

신중국 건국 후 식량 부족 문제를 완화하기 위해 1958년부터 베이다황은 대규모로 개발되기 시작했으며 수만 명이 전국 각지에서 이곳으로 왔다. 전사였던 사람들은 총기를 내려놓았고, 지식 청년이었던 사람들은 책과 연필을 내려놓았으며, 기관 간부였던 사람들은 사무실을 떠나 베이다황에 와서 개척자가 되었다. 그들의 첫 번째 작업은 낫과 삽을 들고 황무지를 개간하고 늪을 개조하는 것이었다. 그들의 적은 엄동설한, 무더위, 모기와 들짐승 그리고 도처에 있는 가시덤불이었다.



## 退耕还“荒”

### 농지를 ‘황무지’로 돌려준다

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

국가 경제 수준이 향상되고 농업 기술이 발전하며 작물 품종이 최적화됨에 따라 사람들은 더 이상 식량 문제에 대해 걱정을 하지 않게 되었다. 줄곧 어깨에 무거운 짐을 지고 힘겹게 나아가던 헤이룽장성도 간격을 중단하고 남은 농장의 안정적인 발전을 유지하면서 베이다황이 갖고 있던 원래의 생태계를 점차 회복하기 시작했다. 현재의 베이다황은 ‘바람에 따라 보리 이삭이 출렁이고 향기가 풍겨 오는’(風吹麥浪穗飄香) 안전감이 있을 뿐만 아니라 ‘맑은 하늘에 학이 구름 위에 늘어선’(晴空一鶴排雲上) 낭만도 볼 수 있다.

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

헤이룽장성은 중국의 가장 북쪽에 있고 중국에서 겨울이 가장 추운 곳이기도 하다. 이곳의 물은 정이 넘치고 산은 책임성이 강하다. 이러한 풍토는 사심 없이 관대하고 호탕한 헤이룽장인들을 키워냈다. 

供图 / 图虫创意

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

베이다황은 강자의 의지와 약자의 영혼을 단련하였다. 거의 반세기 동안 헤이룽장의 여러 세대 사람들의 노력을 통해 과거 인적이 드문 ‘베이다황’은 아름답고 풍요로운 ‘베이다창’(北大倉)으로 변했다. 베이다 황무지의 개간은 전 국민의 식량 문제를 해결하는 데 도움이 될 뿐만 아니라 헤이룽장을 전국 최대의 상업 곡물 생산 기지로 만들었으며 후대에게 ‘고군분투와 사심 없이 헌신하는 베이다황 정신’을 남겼다.



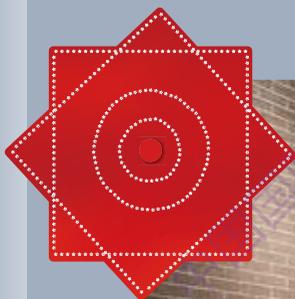
# 东北民间艺术的璀璨之星

## 동베이 민간 예술의 찬란한 별 : 얼린관

# 二人转



作者：崔高浩 최고호  
翻译：张泉 장취안





“二人转”是中国东北地区最著名的曲艺表演形式之一。通常由一男一女两人配合，主要以唱、舞、说和特技等四种形式进行表演。在东北流传着这样一句话：“宁舍一顿饭，不舍二人转。”“二人转”之所以受到中国人，尤其是东北人的喜爱，就是因为它很好地展现了东北人大方、豪爽、热情的性格特点。

‘얼런관’(二人转)은 중국 동베이 지방에서 가장 유명한 곡예(曲艺) 공연 형식 가운데 하나이다. 보통 남자와 여자 두 사람이 짝을 이루며, 주로 노래와 춤, 말하기, 특기 등 네 가지 형식으로 공연한다. 동베이에서는 다음과 같은 말이 전해진다. ‘차라리 밥 한 끼는 굶을지언정 얼런관은 놓치지 않는다’(宁舍一顿饭, 不舍二人转). ‘얼런관’이 중국 사람들, 특히 동베이 사람들에게 사랑을 받는 이유는 ‘얼런관’이 동베이 사람들의 대범하고 호방하며 열정적인 성격 특징을 잘 표현하고 있기 때문이다.



# 东北与河北通俗艺术的结合

## 등베이와 허베이 통속 예술의 결합

在“二人转”出现之前,传统的东北人是如何度过寒冬的呢?他们通常会聚在家里,一边分享口口相传的故事,一边通过开玩笑来驱寒和消磨时光。在这个过程中,人们自然而然地开始载歌载舞,逐渐形成了两人表演的“二人转”雏形。此后,“二人转”以东北民歌和东北大秧歌为基础,吸收东北大鼓和中原的莲花落、评戏、河北梆子等曲调,形成了现在的“二人转”。可以说,“二人转”是将东北地区和河北地区的民歌、演奏、演戏等特色艺术形式融为一体,形成了具有浓郁地方特色的民间艺术。“二人转”的传统剧目包括《西厢》《杨八姐游春》《王二姐思夫》《红月娥做梦》等。

‘얼린관’이 등장하기 이전, 전통적인 등베이 사람들은 어떻게 추운 겨울을 지나갔을까? 그들은 보통 집 안에 한데 모여 입에서 입으로 전해지던 이야기들을 두런두런 나누거나 농담을 주고받으며 추위를 쫓고 시간을 보냈다. 이러한 과정에서 사람들은 자연스럽게 노래도 부르고 춤도 추었으며, 점차 두 사람이 함께 공연하는 ‘얼린관’의 초기 형태가 모습을 드러냈다. 이후, ‘얼린관’은 등베이 민가(东北民歌)와 등베이 대앙가(东北大秧歌)를 바탕으로 등베이 대고(东北大鼓)와 중원(中原)의 연화락(莲花落), 평희(评戏), 허베이 방자(河北梆子) 등의 곡조를 흡수하여 지금의 ‘얼린관’이 형성되었다. ‘얼린관’은 등베이 지방과 허베이 지방의 민가, 연주, 연희(演戏) 등의 특색 있는 예술 형식을 한 몸에 녹여 넣어 강한 지방적 특색을 갖춘 민간 예술을 형성하였다고 말할 수 있다. ‘얼린관’의 전통 극목(劇目)으로는 《서상》(《西厢》), 《양팔저유춘》(《杨八姐游春》), 《왕이저사부》(《王二姐思夫》), 《홍월아주몽》(《红月娥做梦》) 등이 있다.





如何来描述“二人转”所蕴含的浓厚的东北地区文化色彩呢？正如“闯关东”一样，数百年前大量移民涌入东北地区，他们在严寒和艰苦的生存条件下，仍然保持着乐观的精神和积极进取的生活态度。此外，他们扎根在土地广阔、离中原相对较远的东北地区，可以不受传统礼教的束缚，形成了一种自由豁达的精神。这种姿态和精神体现了东北人特有的朴素洒脱、野性十足的气质，而这些都会通过他们独特的幽默诙谐表现出来。

‘얼린관’이 그 안에 품고 있는 질은 동베이(东北) 지방의 문화적 색채를 어떻게 묘사할 수 있을까? ‘황관동(闯关东)’이라는 말처럼, 수백 년 전에 수많은 이주민이 동베이 지역으로 쏟아져 들어왔다. 그들은 매서운 추위와 고생스러운 생존 조건에서도 여전히 낙천적 정신과 적극적이고 진취적인 삶의 태도를 유지하였다. 또한, 그들은 땅이 넓고 증원과는 상대적으로 멀리 떨어져 있는 동베이 지역에 뿌리를 내리고 살면서, 전통적인 예교의 속박에 얽매이지 않아, 자유롭고 활달한 정신을 형성할 수 있었다. 이와 같은 자세와 정신은 동베이 사람 특유의 순박하고 소탈하며 야성 넘치는 기질로 발현되었고, 이러한 기질은 동베이 사람의 독특한 유머와 해학의 형식으로 표현되었다.

## “二人转”的 “俗”与“野” ‘얼린관’의 ‘속’과 ‘야’

因此，“二人转”所蕴含的色彩可以用“俗”或“野”来形容。然而，这种“俗”和“野”并不是低俗或愚昧，而是充满了没有矫揉造作的洒脱以及自由豪放的野性。

따라서 ‘얼린관’이 품고 있는 색채는 ‘속’(俗)이나 ‘야’(野)로 표현될 수 있을 것이다. 그러나 이러한 ‘속’과 ‘야’는 저속하거나 우매한 것이 아닌, 가식적인 구석이 전혀 없는 소탈함 그리고 자유롭고 호방한 야성으로 가득한 것이다.

## 四功一绝 사공일절

在“二人转”表演中，最重要的是登台表演的两名男女演员。他们穿着适合各自角色的服装，手拿扇子或手绢，在观众面前说唱或跳舞。其中，“四功一绝”在“二人转”表演中十分重要，它是“二人转”作为一种综合表演艺术形式的特色所在。

‘얼린판’ 공연에서 가장 중요한 것은 무대에 올라 공연하는 두 명의 남녀 배우이다. 이 두 배우는 각자의 배역에 어울리는 옷차림을 하고서 손에 부채나 손수건을 들고 관중 앞에서 설창(说唱)하거나 춤을 춘다. 그 가운데, ‘사공일절’(四功一绝)은 ‘얼린판’ 공연에서 매우 중요한 것으로, ‘사공일절’은 종합적인 공연 예술 형식으로서 ‘얼린판’이 지닌 핵심적인 특징이다.

“四功”指的是唱、说、扮、舞。

‘사공’(四功)은 창(唱), 설(说), 분(扮), 무(舞)를 가리킨다.

“唱”是指歌唱技巧。歌曲的唱腔高亢、豪放。歌词浅显通俗、幽默诙谐，通常由七字或十字组成，民歌的长短句和方言也常运用其中。

‘창’(唱)은 가창(歌唱)하는 기교를 가리킨다. 노래의 곡조는 높고 우렁차며 호방하다. 가사는 평이하고 통속적이며 유머러스하고 해학적이다. 보통은 7자나 10자로 이루어져 있으며, 민가의 장단구(长短句)와 방언도 가사 안에 자주 사용된다.

“说”是指演员的台词功，也被称为“说口”或“道白”。“二人转”的对白大多押韵且节奏感强，还十分幽默。两名演员之间互动的台词通常都是些有趣的搞笑故事，演员们的诙谐常常引得观众捧腹大笑。

‘설’(说)은 배우가 대사를 치는 능력을 가리키며, ‘쉬커우’(说口) 또는 ‘다오바이’(道白)라고도 부른다. ‘얼린판’의 대사는 대부분 압운(押韵)을 하여 리듬감이 강하고 아주 유머러스하다. 두 배우 사이에서 오고 가는 대사는 대체로 재미있는 웃긴 이야기로, 배우들의 해학에 관중들은 늘 배를 잡고 깔깔대곤 한다.

“扮”指的是演员的角色扮演能力，滑稽和丰富的表情至关重要。

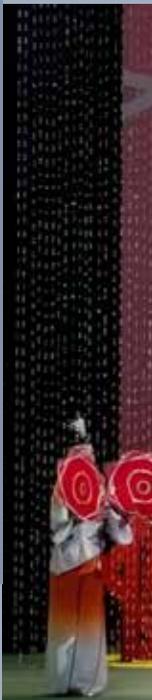
‘분’(扮)은 배우가 역할을 연기하는 능력을 가리킨다. 골계(滑稽)와 풍부한 표정이 지극히 중요하다.

“舞”是指演员在演出开始、中间或结束时根据需要进行舞蹈表演。演员按照步法在舞台上移动，并通过晃动肩膀、腰和手臂等身体部位来舞动，特别是被称为“腕子功”的手臂动作技巧，它包括平腕、翻腕、甩腕、压腕、绕腕和抖腕等多种技艺。

‘무’(舞)는 배우가 공연을 시작할 때와 공연 중간, 또는 마무리할 때 필요에 따라 진행되는 무용 공연이다. 배우는 보법(步法)에 따라 무대 위를 움직이며 어깨, 허리, 팔 같은 신체 부위를 흔들어 춤을 춘다. 특히 ‘완쯔궁’(腕子功)이라 부르는 팔을 움직이는 기교에는 평완(平腕), 과 판완(翻腕), 쇠이완(甩腕), 아완(压腕), 라오완(绕腕), 더우완(抖腕) 등 여러 가지 기술이 포함된다.

“一绝”指的是演员在跳舞的过程中，使用手绢、扇子、竹板等多种道具展示的高难度动作和特殊技巧。

‘일절’(一绝)은 배우가 춤을 추는 과정에서 손수건, 부채, 죽판(竹板) 같은 다양한 도구를 사용하여 난도가 높은 동작과 특별한 기교를 선보이는 것을 가리킨다.



## 东北“二人转”热 登베이‘얼린관’ 봄

20世纪60年代以后，“二人转”的表演形式得到了发展，演出内容也变得更加广泛，并超出地域限制，成为众多中国人喜爱的艺术形式。歌曲的唱腔有了新的变化；使用的乐器也不仅限于唢呐、二胡等传统乐器，还包括扬琴、琵琶等；舞台道具也扩大到花伞、围巾和丝质肩挂等。另外，“二人转”将科学技术应用于舞美，营造出了与以往不同的舞台效果，创作了许多广受欢迎的新剧目。

1960년대 이후로 ‘얼린관’은 공연 형식이 발전하고 공연 내용도 더욱더 폭넓게 변했으며, 아울러 지역적 한계를 벗어나서 수많은 중국 사람이 좋아하는 예술 형식으로 자리매김하였다. 노래의 곡조가 새롭게 변했고, 사용하는 악기도 쉼나(唢呐)나 얼후(二胡) 같은 전통 악기에 한정되지 않고 양금(扬琴), 비파(琵琶) 등도 포함되었다. 무대 도구도 꽃 우산, 스카프, 비단 어깨걸이 등으로 넓어졌다. 그밖에, ‘얼린관’에서는 과학 기술을 무대 미술에 응용하여 예전과는 다른 무대 효과를 창조해 내었다. 또 널리 환영을 받는 새로운 극목(剧目)도 아주 많이 창작되었다.

现在，“二人转”已走出东北地区，深入到每个中国人生活的角落，给那些疲于日常生活的普通老百姓带去了欢乐。

이제 ‘얼린관’은 등베이 지역을 벗어나 모든 중국 사람의 삶 구석구석에 깊이 파고들어서, 일상생활에 지친 일반 서민들에게 즐거움을 선사하고 있다. 孔



# 흰 산과 검은 물, 불길 속에서 태어나다

—상경요 이야기

作者: 王仁亮 양민량  
翻译: 崔高浩 최고호



## 白山黑水

## 浴火而生

—上京窑的故事



在中国陶瓷发展历史中，于冰天雪地中孕育而生的黑龙江陶瓷独具一格。黑龙江陶瓷的起源可追溯到700—13000年前，在悠长的发展进程中，伴随着新开流文化、渤海文化、金源文化等，都有特色鲜明的陶瓷文化。其中，以距今900多年的金源文化期的“上京窑”最具代表性。

중국 도자기 발전의 역사에서 얼음과 눈으로 뒤덮인 곳에서 탄생하여 자라난 헤이룽장 도자기는 독자적인 품격을 가지고 있다. 헤이룽장 도자기의 기원은 700년에서 13000년 이전까지 거슬러 올라갈 수 있는데, 오랜 발전 과정에서 신카이류(新开流) 문화, 보하이(渤海) 문화, 진위안(金源) 문화 등과 함께 발을 맞춰가면서 독특하고 선명한 도자기 문화를 보유했었다. 그 가운데 지금으로부터 900여 년이 떨어져 있는 진위안 문화 시기의 ‘상경요’(上京窑)가 가장 대표성을 가지고 있다.

“上京窑”选用黑龙江省高岭土制作泥坯，融合了肃慎文化、渤海文化、金源文化中的典型文化符号与黑龙江的“冰雪文化”元素，在传承中不断创新。“上京窑”以兴安落叶松为燃料，经过连续78小时的高温烧制，研发形成兼具金色、冰色之地域特色的“上京金瓷”“上京冰瓷”等陶瓷品类。

‘상경요’는 헤이룽장성 고평토를 사용하여 니배(泥坯, 진흙으로 빚어 아직 굽지 않은 미완성 도자기)를 만들었고, 숙신(肃慎) 문화, 보하이(渤海) 문화, 진위안(金源) 문화의 전형적인 문화 상징과 헤이룽장의 ‘빙설(冰雪) 문화’ 요소를 융합하였으며, 전승되는 과정에서 끊임없이 혁신하였다. ‘상경요’는 싱안(兴安) 낙엽송을 연료로 연속해서 78시간 동안 고온에서 소성(烧成)하여 금색과 얼음 색의 지역 특색을 겸비한 ‘상경금자’(上京金瓷), ‘상경빙자’(上京冰瓷) 등의 도자기 종류를 연구 제작하여 개발하였다.



“上京窑”瓷器采取无釉裸烧工艺，将泥坯在不施釉的状态下直接装入窑内进行烧制，瓷器表面所形成的釉层，均为经过上千度高温、连续几天几夜烧制自然窑变而成，每件作品均独一无二。其窑变形成原理为：松木燃烧后所形成的木灰随着火焰飘落在窑内的土坯上，当窑温达到千度以上时，木灰开始融化，灰中的矿物质成分与瓷坯中的硅、铁等成分在高温状态下发生物理变化和化学变化，形成釉层；在窑内高温下因不同程度的氧化、还原，釉色形成了肌理变化多样、色彩层次丰富的效果。正所谓“入窑一色，出窑万彩”，每一种变化均仰赖天工，非人为可及。

‘상경요’ 도자기는 유약을 바르지 않는 나소(裸烧) 기술을 채용하였다. 진흙으로 빚어 아직 굽지 않은 니배(泥坯)를 유약을 바르지 않은 상태로 직접 가마 안에 넣어 소성(烧成)하면, 도자기 표면에 형성된 유약 층이 모두 수천 도의 고온에서 연속해서 며칠 밤낮으로 소성되면서 저절로 요변(窑变, 도자기를 구울 때 불꽃의 성질이나 잿물의 상태로 가마 속에서 변화가 생겨 구워낸 도자기가 예기치 아니한 색깔과 상태를 나타내거나 모양이 변형되는 일)하여 완성되는데, 모든 작품이 전부 유일무이하여 같은 것이 하나도 없다. 요변의 형성 원리는 이렇하다: 소나무가 연소한 후 형성된 나무 재가 화염을 따라서 가마 안의 토배(土坯)로 날려와 떨어지는데, 가마 온도가 1,000°C 이상에 도달하면 나무 재가 녹기 시작하여 재 안의 광물질 성분과 소태(素胎, 잿물을 입히기 전의 도자기의 몸체) 안의 규소, 철 등 성분이 고온 상태에서 물리적, 화학적 변화를 일으켜 유약 층을 형성한다. 가마 안이 고온인 동안에 상이한 수준의 산화, 환원이 일어나기 때문에 유약 색에 다양한 무늬의 변화, 풍부한 색채의 변화라는 효과가 형성되는 것이다. 이른바 ‘가마에 들어갈 때는 한 가지 색이더니, 가마에서 나오니 오만 가지 화려한 색이다’라는 것으로, 모든 변화는 모두 하늘의 조화에 따른 것으로, 인위적으로 도달할 수 없다.



“上京窑”使用的窑炉是我们团队自主研发建设的国内最大的寒地倒焰型柴窑。目前每年烧制两窑，半年为一个周期。其中泥坯制作阶段为五个月，烧窑阶段一个月。因器物大小不同，每窑烧制陶瓷的数量在1300至3000件不等。

‘상경요’에 사용된 가마는 우리 팀이 독자적으로 연구 개발하여 건설한 중국 최대의 한랭 지역 도염형(倒焰型) 장작 가마이다. 현재 매년 2번의 가마에서 도자기를 소성(烧成)하고 있으며 반년을 하나의 주기로 한다. 그 가운데, 니배 제작 단계는 5개월이고, 가마에서 소성하는 단계는 1개월이다. 기물의 크기가 다르기 때문에 가마마다 소성하는 도자기의 숫자는 1,300건에서 3,000건으로 일정하지 않다.

柴烧瓷器的制作，是一个艰苦而又快乐的过程。无论是在零上30℃的酷暑之中，还是在零下30℃的严寒之中，经过近一个月的艰苦劳作，在最终窑门打开的一瞬间，所有的辛苦都凝结为收获的喜悦。

장작 연소로 도자기를 창작하는 것은 아주 고달프면서도 또 즐거운 과정이다. 30℃의 폭염에도, 영하 30℃의 엄동설한에도 한 달 가까이 고되게 일한 끝에 마침내 가마 문이 열리는 순간,

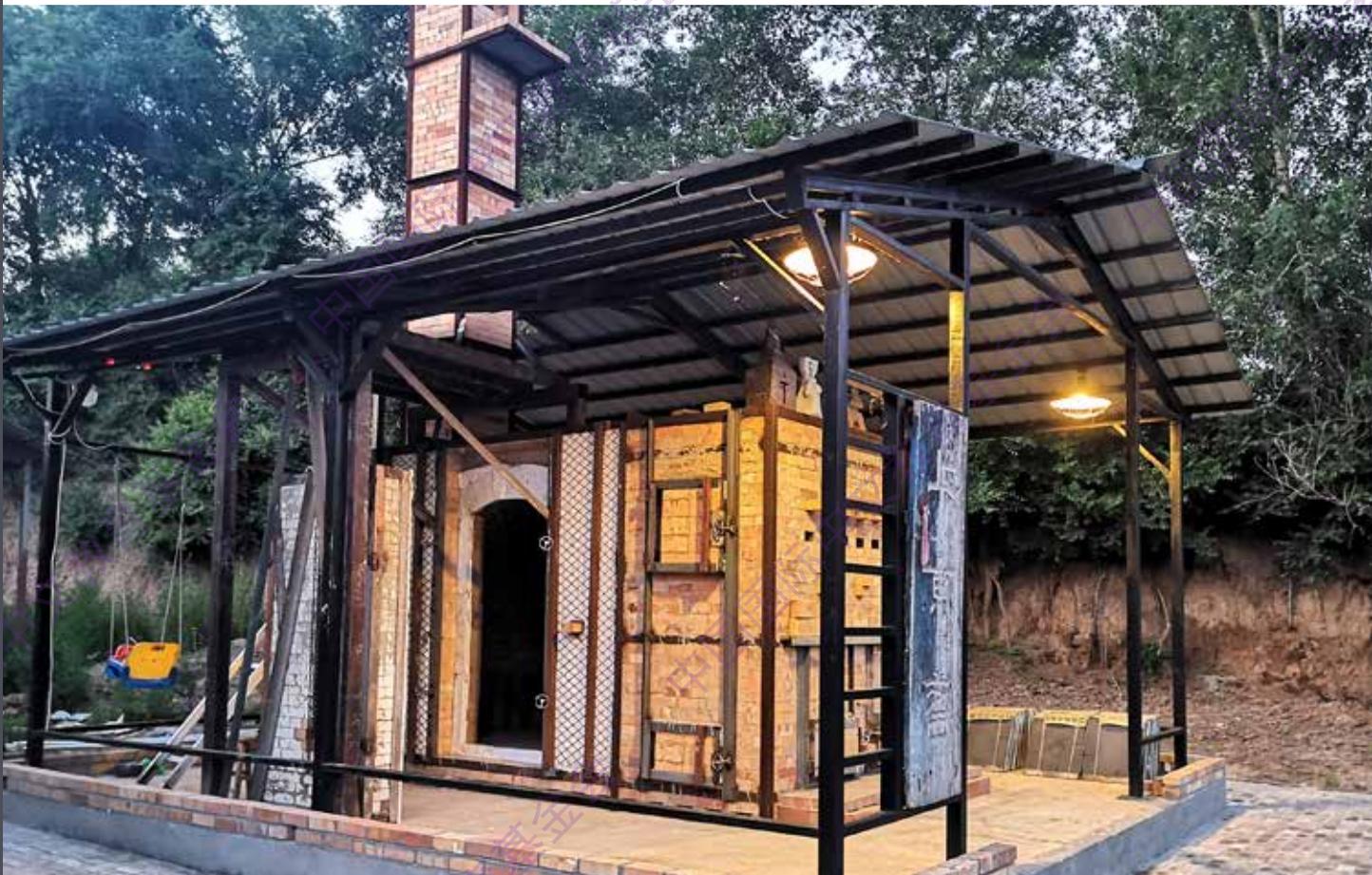
모든 고생이 수확의 기쁨으로 영겨 맺힌다.

每一窑瓷器的烧制，均需经历装窑、烧窑、开窑等阶段。

가마마다 도자기를 소성(烧成)할 때는 동일하게 장요(装窑)·소요(烧窑)·개요(开窑) 등의 단계를 거쳐야 한다.

装窑是整个烧窑阶段中最重要的环节，有“装窑如绣花”的比喻。受不同气温的影响，装窑时间一般为3—10天，春秋用时较短、冬夏用时较长。装窑是将制作好的泥坯粘好支钉后一件件装入窑内，需要根据泥坯在窑内的摆放位置，安排窑内的走势。

장요(装窑, 가마에 집어넣기)는 모든 가마 굽기 단계에서 가장 중요한 부분이므로, “가마를 집어넣는 것은 수를 놓는 것과 같다”는 비유가 있다. 일정하지 않은 기온의 영향을 받으므로 가마에 집어넣는 시간은 일반적으로 3일에서 10일인데, 봄과 가을에 집어넣는 시간은 비교적 짧고 겨울과 여름의 시간은 비교적 길다. 장요는 만들어진 니배를 지탱용 못에 붙인 뒤 하나씩 가마 안에 넣는 것으로, 가마 안에 니배를 놓은 위치를 통해 가마 안의 흐름을 안배해야 한다.



装窑完成后便封窑门，进入烧窑阶段。按照传统习惯，点火前需“拜窑神”。满满的仪式感，表达的是制瓷人对自然的敬畏与对文化的热爱。仪式结束，开始生火烧窑。从窑火点燃开始，就要经历至少78小时不眠不休、艰苦的“热烈劳作”。劈柴、投柴、观测等持续性劳动，伴随着上千度的高温、40立方米的木柴消耗量，一直持续至停火封窑。烧窑结束后7—8天，窑体自然冷却。

장료를 완료한 후 가마의 문을 닫고 소요 (가마에 굽기) 단계에 들어간다. 전통적인 관습에 따르면, 불을 붙이기 전에 ‘가마신(窑神)에게 배례’를 해야 한다. 의식을 통해 느껴지는 충만한 감정이 표현하는 것은 도자기를 만드는 사람들의 자연에 대한 경외심과 문화에 대한 뜨거운 사랑이다. 의식이 끝나면 불을 피우고 소요하기 시작한다. 가마에서 불이 붙기 시작하면 적어도 78시간 동안 잠도 못 자고 실 때도 없이 고생스럽게 ‘열렬한 노동’을 해야 한다. 장작 깨기, 장작 던지기, 관찰과 같은 지속적인 노동은 수천 °C의 고온과 40m<sup>3</sup>의 장작 소모량과 함께 불 때기를 멈추고 가마를 폐쇄할 때까지 줄곧 계속된다. 소요가 마무리된 후 가마가 자연적으로 냉각될 때까지 7~8일 동안 기다린다.

待窑温自然降至外界温度时，最振奋人心的开窑时刻到来了。伴随着忐忑而又期待的复杂心情，开启窑门，迎接大自然的馈赠。当窑门被缓缓开启的一刹那，火与土交融后的神秘面纱被逐渐揭开，这场由金、木、水、火、土合奏的“大地共鸣曲”共同铸造的陶瓷生命正式面世。

가마의 온도가 외부의 온도까지 자연적으로 떨어질 때, 사람의 마음을 최고로 들뜨게 하는 개요(开窑, 가마 열기)의 시간이 닥쳐온다. 조마조마하고 또 기대되는 복잡한마음과 함께 가마의 문을 열고 대자연의 선물을 맞이한다. 가마의 문이 천천히 열리는 찰나, 불과 흙이 한데 어우러진 뒤의 신비한 베일이 차츰차츰 벗겨지면서, 금목수화토(金木水火土)가 함께 연주하는, 대지가 공명하는 노래가 함께 주조(铸造)한 도자기의 생명이 본격적으로 세상에 나타나는 것이다.



据统计,因柴烧工艺的特殊性,目前上京窑每窑作品成品率为60%—70%、精品率约为30%、极品率约为10%、窑宝典藏级为1%,每件精品以上级别的陶瓷作品均为难得的艺术佳作。

통계에 따르면, 장작 태우기 기술의 특수성 때문에 현재 상경요의 각 가마당 작품 수율은 60%~70%인데, 고급 제품의 비율은 약 30%이고, 최고급 제품의 비율은 약 10%이며, 상경요의 보물로서 영구 보관할 만한 초고급은 1%이다. 고급 제품 이상 등급의 모든 도자기 작품은 전부 얻기 어려운 예술품이다.

有别于传统瓷器青、白、黑、红、花色系,金色系陶瓷为上京窑独创。自然窑变而成的釉色在黄色与橘红色之间变化,极品近于金色的色彩与光泽,数量稀少,是一方土木的绝美融合。上京金瓷的“金”,一方面指的是金色瓷器色泽,另一方面寓意黑龙江金源文化的一脉相承。

전통 도자기의 청색, 백색, 흑색, 홍색, 채색(彩色) 계열과는 달리, 금색 계열의 도자기는 상경요에서 독창적으로 만들어졌다. 자연적으로 요변(窑变)하여 완성된 유약 색은 황색과 주황색 사이에서 변화하는데, 최고급 제품은 황금의 색채와 광택에 가깝고 수량이 매우 적으며, 흙과 나무의 더없이 아름다운 융합이다. 상경금자(上京金瓷)의 ‘금’(金)은 한편으로는 금색 도자기의 빛깔과 광택을 의미하고, 다른 한편으로는 헤이룽장 진위안 문화와 맥이 이어져 내려왔음을 함축적으로 보여준다.

除了金瓷,上京冰瓷也极具地域特色,其自然窑变而成的釉色晶莹剔透、开片精美。冰瓷的“冰”同样有着双重寓意,既指自然窑变形成的冰色釉,也象征着黑龙江独特的冰雪文化。

금자(金瓷) 외에도 상경빙자(上京冰瓷) 역시 지역적 특색이 대단히 강하다. 자연적으로 요변하여 완성된 유약 색은 수정같이 투명하고 영롱하며 유약을 바른 표면의 가느다란 빙렬(冰裂) 잔금은 섬세하고 아름답다. 빙자의‘빙’(冰)에는 금자와 마찬가지로 두 가지 의미가 담겨 있다. 즉 자연적으로 요변하여 형성된 얼음 색 유약 색을 가리킬 뿐만 아니라, 룡장(龙江)의 독특한 빙설(冰雪) 문화를 상징하고 있다.



经检测,上京窑瓷器在盛装酒、水时会有钙、锌、钾、钠、铁五种对人体有益的微量元素析出,可改善水质,品茶、饮酒味道更加醇厚。2019年,由中国工艺美术协会组织编撰的大型茶器具工具书《中华茶器具通鉴》的《古今名家名器卷》中介绍了笔者简历和我们制作的上京金瓷,这也是黑龙江省内唯一入编的陶瓷艺术品类。

검사 측정을 거쳐, 상경요 도자기에 술과 물을 담았을 때 칼슘, 아연, 칼륨, 나트륨, 철 등 인체에 유익한 5가지 미량 원소가 침출되어 수질이 개선되고 차와 술의 맛이 더욱 순수하고 부드러워질 수 있었다. 2019년에 중국 공예미술 협회가 주관하여 편찬한 대형 차 도구 공구서『중화차기구통감』(《中华茶器具通鉴》)의「고금명가명기권」(古今名家名器卷)에는 필자의 경력과 우리가 제작한 상경금자가 소개되어 있는데, 이는 헤이룽장성 안에서 유일하게 수록된 도자기 예술품이다.





未来, 上京窑将会继续依托“金源文化”“冰雪文化”等黑龙江特色文化, 不断创新, 创作出更多造型设计新颖、独具特色的陶瓷种类, 将黑龙江的特色陶瓷文化发扬光大, 不断传承下去。

앞으로 상경요는 ‘진위안 문화’, ‘빙설(冰雪) 문화’와 같은 룡장(龙江)의 특별한 문화를 계속해서 차용하여 끊임없이 혁신하고, 조형과 디자인이 참신하고 남다른 개성을 갖고 있는 도자기 종류를 더욱 많이 만들어, 헤이룽장의 특색 있는 도자기 문화를 더욱 확대 발전시키고 부단히 계승해 나갈 것이다. ❁

供图 / 王仁亮



# 身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

몸과 마음이 치유되는 꿈의 장소  
——우다렌츠(五大連池)

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作“一本打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有1060平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有300多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

헤이룽장 성 우다렌츠시(五大連池市)에 위치한 우다렌츠는 ‘펼쳐진 화산 교과서’로 불리며 세계지질공원으로 유네스코의 첫 승인을 받았다. 우다렌츠는 면적이 1,060km<sup>2</sup>에 불과하지만 중황으로 교차하는 하천이 많고 세계 3대 냉광천 중 하나인 남북 음용천을 포함하여 300개 이상의 샘이 있다.

作者：李立欣 리리신  
翻译：李莲姬 리렌지

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程清晰可见。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

‘우다렌즈’라는 이름은 만주어 ‘우더린즈(烏德林池)’의 음역이다. 기록에 따르면 먹구름과 얼동지(爾冬吉) 산의 지하에서 불길과 돌이 분출될 때 우더린강(烏德林河, 이후 바이허라함)을 다섯 개의 호수로 잘라 ‘우다렌즈’라는 이름이 붙었다고 한다. 분화구를 중심으로 지의, 이끼, 양치류에서 초원, 숲에 이르는 생명의 형성 과정이 선명하게 보인다. 각각의 과정은 수십 년 또는 수백 년, 심지어 수천 년의 복원과 진화 과정을 필요로 한다. 사람들은 자연이 육화중생(浴火重生) 후 고난을 두려워하지 않고 스스로 회복하는 것에 감탄할 때 저도 모르게 생명에 대한 경외심을 갖게 되었다.



五大连池之池水  
우다렌즈의 지수

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，他在与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。后来有地质学家发现，这里的火山熔岩状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

이곳에는 헤이룽(黑龙, 흑룡)이 몸을 던져 생명을 지켰다는 이야기가 전해지고 있다. 아주 오래전에 ‘꼬리 없는 이씨’라는 이름을 가진 헤이룽이 이웃을 해치려는 샤오바이룽(小白龍)과 싸울 때, 땅의 불이 사방을 삼키는 것을 막기 위해 끊임없이 솟구치는 불길을 자신의 몸으로 막았다. 나중에 지질학자들은 이곳의 화산 용암이 ‘용모양’을 닮았다는 것을 발견했다. 가장 유명한 화산인 ‘헤이룽산’은 한때 이씨의 휴식처였다고 전해진다. 이곳 헤이룽묘에 모셔진 신상이 바로 ‘헤이룽왕(꼬리 없는 이씨 성을 가진 용)’이다. 수천 년동안 사람들은 헤이룽이 생명을 지켜준 것에 대한 고마움을 잊지 않고 늘 그리워하고 있다.



“龙形” 熔岩  
‘용형’의 용암



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多种有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它瓶装后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉装瓶后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

우다렌즈의 남음천(南飲泉)과 북음천(北飲泉)의 찬 샘물은 살짝 맛보면 소다수와 맛이 비슷하지만 실컷 마시면 온몸이 상쾌해진다. 이곳의 광천수는 인체 건강에 유익한 다양한 미량원소를 함유하고 있으며 한때는 담아 갈 수 없는 ‘성수’(聖水)라고 불리웠지만 이제는 병에 담아 전 세계 어디에나 수출할 수 있게 되었다. 그러나 ‘신천’(神泉)에서 직접 샘물을 마셔 본 적이 있는 사람들은 병에 담은 물이 어딘가 상쾌한 맛이 부족하다고 느낄 것이다.

北饮泉俗称“药泉”。人们每年会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，他在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，他看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

북약천은 일반적으로 ‘약천’(藥泉)으로 알려져 있다. 사람들은 매년 ‘신록시수’(神鹿示水)의 혜택을 생각하며 축하 행사를 개최한다. 전설에 따르면 다우르족 사냥꾼이 사냥 중에 다친 사슴을 발견하고 그 사슴을 따라 연못가로 갔다. 사냥꾼은 사슴이 한 연못에서 물을 마시고 다른 한 연못에 잠시 몸을 담갔다가 기적적으로 완치되는 것을 보았다. 사람들은 서로에게 소식을 전하기 바빴고 주변의 가난한 백성들은 이때부터 신수로 건강을 지키기 시작했다고 한다.

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水日”，满族、汉族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定

名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的20多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去喝一杯泉水，祈求一年的康健。

매년 음력 5월 5일, 사람들은 신수의 발견을 축하하기 위해 우다렌즈에 모여 든다. 역사적으로 어룬춘족, 어빙커족, 몽골족 등은 ‘신수(神水)의 날’이라고 불렀고, 만주족, 한족 등은 ‘약천회’(藥泉會)라고 불렀으며, 현재 이 축제는 공식적으로 ‘성수절’(聖水節)로 명명되었으며 매년 단오절에 3일에 걸쳐 진행된다. 이곳에 사는 20여 개 민족의 사람들은 물론 팔방에서 온 손님들도 단오절 자정 무렵이면 앞다퉈 샘물 한 잔을 마시며 한 해의 건강을 기원하곤 한다.



圣水节开幕  
성수제 개막



各民族欢庆圣水节  
여러 민족이 성수제를 경축하다

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这里享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

우다렌츠에는 유명한 ‘샘욕장’(泉浴場)과 ‘머드욕장’(泥浴場)이 있다. 20여 년 전만 해도 이곳은 대부분 야외 천연욕장으로 시간 제한 없이 개방되었다. 날씨가 따뜻해지면 사람들이 이곳에 와서 샘욕과 머드욕을 즐긴다. 찬물에 몸을 담그고 미네랄 워터를 몇 잔 마신 다음 진흙탕에서 목욕하고 나면 몸의 피로와 불편함이 완화되고 기분이 좋아진다.

关于洗矿泉水浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗浴泉的水温常年保持在10°C左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉水浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

광천수 목욕과 관련하여 ‘삼포삼쇄’(三泡三曬)라는 관습이 있다. 목욕탕의 수온은 일년 내내 약 10°C로 유지되기 때문에 처음 시도할 경우 장시간 동안 몸을 담그지 않도록 주의해야 한다. 샘물에 몸을 담그고 긴장이 풀리면 물가로 나와 온돌처럼 따뜻한 용암대 바닥에 누워 일광욕을 즐길 수 있다. 몸이 따뜻해지고 땀이 나면 그늘에서 휴식을 취하면서 제때에 미네랄 워터를 보충하고 몸이 정상으로 돌아오면 다시 광천수에 몸을 담근다. 이렇게 반복해서 담그는 것과 일광욕을 번갈아 가며 하면 몸의 자기 회복 능력이 활성화된다.



矿泉水浴  
광천욕



泥浆浴  
머드욕

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

머드욕(泥漿浴)도 시도해 볼 만하다. 어린아이처럼 진흙탕에서 뒹굴면서 온몸에 진흙이 묻도록 한다. 진흙을 씻어서 제거할 때 머드욕의 이점을 느낄 수 있다. 오죽하면 ‘우다렌츠의 진흙도 보물’이라는 말이 나왔겠는가. 

供图 / 李立欣 图虫创意





# 与虎同行

——一位来华留学生的野生动物保护情结

## 호랑이와의 동행

——중국에 온 한 유학생의 야생동물에 대한 유별난 사랑

作者：于灵爽 위링샹

翻译：李莲姬 리렌지





又到了纳森 (Roberts Nathan James) 出发寻虎的日子。虽然已经是早春，但是东北林区的气温似乎还停留在寒冬。纳森是东北林业大学野生动物与自然保护地学院博士研究生，他的研究方向为“老虎与生态系统碳汇的关系”。这位来自英国的留学生早已适应了北国的寒冷天气，他裹上厚厚的羽绒服，和团队一起朝密林进发，寻觅着濒危动物——东北虎。

또 네이슨(纳森 Roberts Nathan James) 이 호랑이를 찾아 떠나는 날이 되었다. 이른 봄이지만 동베이 삼림지역의 기온은 아직 한겨울에 머물러 있는 것 같다. 동베이 립업대학교 야생 동물 및 자연 보호지 대학에서 박사 과정을 밟고 있는 네이슨은 ‘호랑이와 생태계 탄소 흡수원의 관계’에 대해 연구를 하고 있다. 영국에서 온 이 유학생은 이미 북부의 추운 날씨에 적응된 지 오래다. 두꺼운 패딩 점퍼를 입고 팀과 함께 밀림에서 멸종 위기에 처한 동물인 동베이 호랑이를 찾고 있는 중이다.

2017年，怀着对中国文化的热爱和对野生动物保护的热情，纳森来到东北林业大学攻读野生动植物保护与利用专业硕士学位。“我从小就喜欢动物，本科（专业）也是动物保护。在中国，这里的生物多样性更丰富，对我的工作和研究很有帮助。”纳森说。

2017년, 네이슨은 중국 문화에 대한 사랑과 야생 동물 보호에 대한 열정을 가지고 동베이 립업대 대학원에 진학하여 야생 동식물 보호 및 활용 학과의 석사 과정 공부를 시작했다. 네이슨은 ‘어릴 때부터 동물을 좋아했고 학부(전공)도 동물보호였습니다. 중국에서 이곳의 생물 다양성이 풍부해 저의 업무와 연구에 많은 도움이 됩니다.’라고 말한다.

为了更好地加强大型猫科动物野外种群及栖息地保护和管理，纳森不畏恶劣的天气、艰苦的条件，多次前往珲春东北虎国家级自然保护区、东北虎豹国家公园等地，钻入深山密林实地开展研究。一张张表格、一条条数据记录下了他的付出。

대형 고양이과 동물들의 야생 개체군과 서식지 보호와 관리를 더 잘 강화하기 위해 네이슨은 악천후와 어려운 조건을 두려워하지 않고 훈춘 동베이 호랑이 국가급 자연보호구역, 동베이 호표 국립공원 등을 여러 차례 방문하였고 심산밀림(深山密林)에 들어가 현장 연구를 진행했다. 한장한장의 도표와 한줄한줄의 데이터는 그의 노력을 기록하고 있다.



寻觅东北虎是件苦差事，纳森和同学们常常要在深至膝盖的雪地里蹚上一天。“这就可能是东北虎的脚印！”行至密林深处，纳森边拍照边指着一串拳头大小、形似梅花状的雪地脚印做起科普。

동베이 호랑이를 찾는 것은 고역이었고, 네이슨과 학우들은 종종 무릎까지 오는 눈 속을 하루 종일 헤매곤 했다. ‘이것이 동베이 호랑이의 발자국일 수 있다!’ 밀림 깊숙이 들어간 네이슨은 사진을 찍으며 눈 위에 한 줄로 찍힌 주먹만한 매화 모양의 발자국을 가리키며 과학 상식 보급(科普)을 시작하였다.

“东北虎种群能够长期、稳定地繁衍，意味着栖息地生态健康、连通、面积大，且当地生物丰富、食物链完整。”纳森介绍说，东北虎的生存状态反映着区域生态系统的动态，保护东北虎这一食物链顶端的猎食者，也是在保护生物多样性，改善生态环境。

‘동베이 호랑이의 개체군이 장기간 안정적으로 번식할

수 있다는 것은 서식지가 생태학적으로 건강하고 연결되며 면적이 넓고 지역 생물이 풍부하고 먹이 사슬이 완전하다는 것을 의미합니다.’ 네이슨은 동베이 호랑이의 생존 상태는 지역 생태계의 역동성을 반영하고 있으며, 먹이 사슬의 꼭대기에 있는 포식자를 보호하는 것도 생물 다양성을 보호하고 생태 환경을 개선하는 것이라고 소개했다.

从“完达山1号”东北虎在密山市临湖村出现，到黑河市发现国家珍稀濒危一级保护植物紫点杓兰，再到国家一级保护动物东方白鹳在嘟噜河湿地安家……珍稀稀有的野生动植物在黑龙江省频频“现身”，这无疑给纳森的研究注入了一针“强心剂”。

‘완다산(完达山) 1호’ 동베이 호랑이가 미산시(密山市) 린후촌(临湖村)에 출현한 것부터 시작해서 헤이허시(黑河市)에서 국가 희귀 멸종위기 1급 보호식물인 털복주머니란(*Cypripedium guttatum* Sw.)이 발견되기까지, 더 나아가 국가 1급 보호동물인 황새가 두루허(嘟噜河) 습





지에 정착하는 등 헤이룽장성에는 희귀한 야생 동식물이 자주 등장하였다. 이는 네이슨의 연구에 ‘강심제’(強心劑)를 주입해 준 셈이다.

在纳森看来，地球上的生物不可能独立生存，生态系统的健康非常重要。所以，保护野生动物就是维护生态平衡，也是在保护人类自己。

네이슨은 지구 상의 유기체는 독립적으로 생존할 수 없으며 생태계의 건강은 매우 중요하다고 생각하고 있다. 따라서 야생 동물을 보호하는 것은 생태 균형을 유지하는 것이며 인간 자신을 보호하는 것과 마찬가지로이다.

当然，对纳森来说，来到黑龙江之后不但学习研究了方向，更重要的是，这里让他有了家一般的归属感。

물론 헤이룽장에 와서 연구의 방향이 잡힌 것은 사실이지만 그보다 더 중요한 것은 집에 온 듯한 귀속감을 갖게 했다는 것이다.

纳森说：“我在中国很舒服。如果遇到问题，老师们、同学们、朋友们都非常乐意帮助我。黑龙江真的非常美，我喜欢这里，喜欢这里的雪和美景。我愿意一直留在这里，为保护野生动物出一份力！”

‘저는 중국에서 아주 편안하게 지내고 있습니다. 어려움에 부딪히면 교수님들과 학우들 그리고 친구들이 기꺼이 도와줍니다. 헤이룽장은 정말 아름답습니다. 저는 이곳을 좋아합니다. 이곳의 눈과 아름다운 경치를 좋아합니다. 여기에 남아서 야생동물 보호에 힘을 보태고 싶습니다.’라고 했다. 孔

供图 / 于灵爽



# 逛东北早市 学实用量词

동베이 새벽시장을 거닐며 실용 양사를 배운다

作者：廖叶 라오예

翻译：崔高浩 최고호

本篇拟图文并茂地展现东北早市场景，并通过南、北方买菜差异的鲜明对比，完成日常实用汉语量词教学。

이 글에서는 중국 동베이 새벽시장의 광경을 풍부하고 다채로운 글과 사진으로 보여주고, 남방과 북방에서 채소를 구매하는 차이를 뚜렷하게 비교하여, 일상적이고 실용적인 중국어 양사(量词) 교육을 완성하려 한다.

冬日的清晨，太阳还未完全升起，但东北的早市已经热闹起来了。为了这份热闹，有人披星戴月地忙碌着。

겨울 새벽녘, 해가 아직 완전히 떠오르지 않았지만, 동베이의 새벽시장은 이미 시끌벅적했다. 이 시끌벅적함을 위해, 어떤 사람들은 달빛을 머리 위에 이고 별빛을 받으면서 바쁘게 밤길을 재촉하고 있다.

凌晨四点多，满载丰盛食材的拉货车陆续驶入长街，轮毂像丝滑的拉链般拉开了市民生活的序幕。商贩们紧锣密鼓地卸货，有条不紊地陈列，随着“哗啦”一声，鱼摊前刚刚捕捞上岸的新鲜鲫鱼从渔网内倾泻而出，在地上活蹦乱跳。早市开张了，人们不断地涌入长街，市场沸腾了起来。

새벽 4시가 넘자, 풍성한 식자재를 가득 실은 화물차가 끊

임없이 긴 거리로 들어왔다. 타이어 휠은 매끄럽게 여닫히는 지퍼처럼 시민 생활의 서막을 열었다. 상인들은 눈코 뜰 새 없이 바쁘게 화물을 차에서 내려 가지런하게 늘어놓았다. ‘와르르’ 소리와 함께 생선 노점 앞에서는 막 잡아 물에 올린 신선한 붕어가 그물에서 쏟아져 나와 땅에서 필적필적 뛰었다. 새벽시장이 열리고, 사람들은 끊임없이 긴 거리로 몰려와서 시장은 물 끓듯 떠들썩해지기 시작했다.

这里是黑龙江省哈尔滨市的红专街早市，整座城市从这里开始苏醒：现烙的苞米面大饼子，香甜可口；刚炸的玫瑰红豆油炸糕，外酥里糯；新出炉的牛肉洋葱烧饼，皮薄馅足，再搭配一碗浓郁多汁的豆腐脑或是鲜而不膻的羊杂汤，唤醒你一天的活力。

이곳은 헤이룽장 하얼빈시(哈尔滨市)의 홍관가(红专街) 새벽시장으로, 도시 전체가 이곳에서 깨어나기 시작한다. 이곳의 즉석에서 구운 바오미멘다빙쯔(苞米面大饼子)는 구수하여 맛있고, 갓 튀긴 메이구이홍터우유자가오(玫瑰红豆油炸糕)는 겉이 바삭하고 속은 찰지다. 또 화로에서 막 꺼낸 뉴러우양충사오빙(牛肉洋葱烧饼)은 피가 얇고 소가 듬뿍 들어가 있는데, 진하고 수분이 많은 순두부 또는 신선해서 누린내가 나지 않는 양짜탕(羊杂汤) 한 그릇을 곁들여 하루의 활력을 일깨운다.

响亮的吆喝声、温情的问候声与锅铲的碰撞声交织在一起，奏出一支活力四射的交响曲；黄澄澄的玉米、红彤彤的辣椒、绿油油的青菜、白生生的萝卜、黑乎乎的冻梨（一种东北特产，将白梨天然冰冻至乌黑色，食用时，需待其融化。其口感绵密，清甜多汁，有解酒功效。）被整整齐齐地摆放在摊头，像一幅五彩缤纷的水彩画。

우렁찬 고함, 안부를 묻는 따뜻한 인사 소리와 뒤집개가 부딪치는 소리가 한데 어우러져 사방으로 활력을 발산하는 교향곡을 연주한다. 싹누런 옥수수, 선홍색의 고추, 푸르고 싱싱한 채소, 흰 무, 새까만 동리(冻梨, 동베이의 특산물로 흰 배를 검은색이 될 때까지 자연적으로 얼린 것이다. 먹을 때는 녹기를 기다려야 한다. 식감이 연하면서도 약간 뻑뻑하며 시원한 단맛이 나고 즙이 많다. 숙취를 풀어주는 효과가 있다)가 노점에 가지런히 놓여 있는데, 마치 오색찬란한 수채화 같다.

中国地大物博、幅员辽阔，其南北差异犹如泾水渭河一样分明。

중국은 국토 면적이 넓고 물산이 풍부하여, 그 남북의 차이가



마치 징수이(泾水)와 웨이허(渭河)처럼 분명하다.

菜市场里，白净敦实的大白菜摆成一堆，叶片紧密地“抱”在一起，叶青如翡，茎白似玉。南方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一颗。”北方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一车。”

채소 시장에는 희고 깨끗하며 실팍해 보이는 배추가 한 무더기 쌓여 있다. 속이 팍 차고 잘 결구(结球)를 이룬 배춧잎이 단단하게 포개져 있는데, 이파리는 비취처럼 푸르고 배춧대는 옥처럼 희다. 남방(南方) 사람은 보고 나서 이렇게 말한다. ‘아유, 배추 좋네요. 주인아저씨, 한 포기 주세요.’ 북방(北方) 사람들은 이렇게 말한다. ‘아유, 배추 좋네요. 주인아저씨, 한 차(车) 주세요.’



这不是夸张，这是生动写实：立冬前后，北起黑龙江，南至大连，整个东北地区的人们开启了囤菜模式。东北的冬季寒冷而漫长，白菜耐储存、味鲜甜，成为东北冬日里的“当家菜”：拌菜里有它，炒菜里有它，炖菜里有它，腌渍的酸菜是它，包子、饺子馅儿里面还有它。鲜甜丰硕的白菜调剂了一整个漫长单调的冬季。

이것은 과장이 아니다. 이것은 생동감 있는 리얼한 묘사다. 입동(立冬) 전후로 북쪽의 헤이룽장에서 남쪽의 다롄(大连)에 이르기까지 모든 동베이 지역의 사람들은 야채 저장 모드를 시작한다. 동베이의 겨울은 춥고 긴데, 배추는 저장성이 좋으며 맛이 산뜻하고 달보드레해서 동베이 겨울의 ‘당자차이’(当家菜, 그 철에 주로 먹는 채소)가 되었다. 무침에도 배추가 들어가고, 볶음 요리에도 배추가 들어가며, 끓이는 요리에도 배추가 들어간다. 절여 만든 짬차이(酸菜)는 배추다. 바오쯔(包子)와 자오쯔(饺子)의 소 안에도 배추가 들어간다. 산뜻하고 달보드레하며 잘 여물고 알이 큰 배추는 길고 단조로운 겨울 전체의 맛을 맞춘다.



因而，有人调侃道：“南方人买菜买一顿，北方人买菜买一吨。”通常，人们在菜市场采购时，南北方通行使用的量词有：

그래서 어떤 사람들은 농담조로 이렇게 말한다. ‘남방(南方) 사람들은 채소를 사며 한 톤만 사고, 북방(北方) 사람들은 채소를 사며 1톤을 산다.’ 일반적으로 사람들이 채소 시장에서 구매할 때 남방과 북방에서 통용되어 사용하는 양사(量词)는 다음과 같다 :

“只”，用来计量飞禽走兽，如“一只鸡”；

‘즈(只)’는 ‘닭 한 마리’처럼 날짐승, 들짐승을 세는 데에 사용된다.

“条”，用来计量身体细长的动物，如“两条鱼”；

‘타오(条)’는 ‘물고기 두 마리’처럼 몸이 가늘고 긴 동물을 세는 데에 사용된다.

“两”，是重量单位，1两等于50克，如“三两肉”；

‘량(两)’은 ‘고기 3량’ 같은 무게의 단위로, 1량은 50g과 같다.

“斤”，是重量单位，1斤等于500克，如“四斤排骨”；

‘진(斤)’은 ‘갈비 4근’ 같은 무게의 단위로, 1진은 500g과 같다.

“公斤”，是重量单位，1公斤等于1000克，如“五公斤土豆”。

‘궁진(公斤, kg)’은 ‘감자 5kg’처럼 무게의 단위이며, 1궁진은 1,000g과 같다.



豪爽大气、不拘小节，是东北人与生俱来的气质。这一点，不光在买白菜上，在买其他菜上，也体现得淋漓尽致。北方买菜，要么论斤、要么论捆、要么论袋，家里人口多的，还有论筐的。这让南方人身处北方菜场，可能会产生一种错觉：人们不是来买菜的，倒像是来进货的。

호방하고 시원시원하면서 자질구레한 것에 얽매이지 않는 것은 동베이 사람이 태어날 때부터 갖고 있는 기질이다. 이러한 점은 배추를 사는 것뿐만 아니라 다른 채소를 사는 데에도 남김없이 잘 드러난다. 북방에서는 채소를 살 때 무게를 따지거나 몇 묶음인지, 몇 자루인지 논한다. 또 집안에 사람이 많으면, 몇 광주리인지 이야기한다. 이러한 모습 때문에 남방 사람들이 북방의 채소 시장에 있다 보면, 어쩌면 이렇게 착각할 수도 있을 듯하다. ‘사람들이 채소를 사러 온 것 같지 않고, 물건을 들여오려고 온 것 같군.’



结合图表，一起来学习吧：

도표를 결합하여 함께 배워 보자 :

南方买菜常用量词

남방에서 채소를 살 때

일상적으로 사용하는 양사



根

一根 (gēn) 葱

파 한 뿌리 (根)



头

一头 (tóu) 蒜

마늘 한 톨 (头)



个

一个 (gè) 土豆

감자 한 개 (个)

北方买菜常用量词

북방에서 채소를 살 때

일상적으로 사용하는 양사



捆

一捆 (kǔn) 葱

파 한 단 (捆)



辫

一辫 (biàn) 蒜

마늘 한 집 (辫)



袋

一袋 (dài) 土豆

감자 한 자루 (袋)

南方买菜常用量词

남방에서 채소를 살 때

일상적으로 사용하는 양사



颗

一颗 (kē) 白菜  
배추 한 포기 (颗)



条

一条 (tiáo) 排骨  
갈비 한 대 (条)

北方买菜常用量词

북방에서 채소를 살 때

일상적으로 사용하는 양사



车

一车 (chē) 白菜  
배추 한 차 (车)



扇

一扇 (shàn) 排骨  
갈비 한 짝 (扇)

在日常生活中，掌握精准地道的量词，是很有必要的。

일상생활에서 현지에서 사용되는 정확한 양사(量词)를 완전하게 습득하는 것은 매우 필요한 일이다.

毕竟，没有人能饿着肚、空着手，从琳琅满目、物美价廉、量大管饱的东北早市走出来。在东北人民热情的吆喝声中，又有谁能拒绝这样一场丰盛早市的诱惑呢？

어쨌든, 품질이 좋으면서 가격이 저렴한 갖가지 물건이 아주 풍부한 동베이 새벽시장을 배를 굶은 채 빈손으로 빠져나올 수 있는 사람은 없기 마련이다. 동베이 사람들의 열정적인 호객 소리 속에서 누가 이처럼 풍성한 새벽시장의 유혹을 거절할 수 있을까?

这个冬天，东北早市，等着你。

이번 겨울, 동베이 새벽시장이 당신을 기다리고 있다. ❷



# 汉语小知识

중국어 소지식

作者：朴用夏 박용하

翻译：刘燕香 류연상

hēi

黑

说汉字

한자 이야기

“黑”字是指事字或会意字，在《通用规范字表》中属于一级汉字。关于其本意的说法有很多种，具有代表性的两种说法是“墨刑说”和“火熏说”。

‘黑’은 지사자(指事字) 혹은 회의자(会意字)로, <통용규범한자표>에는 1급 한자에 속한다. 본의에 관한 설(说)은 여러 가지이다. 대표적인 두 가지 설로는 ‘묵형설’(墨刑说)과 ‘화훈설’(火熏说)이 있다.



在“墨刑说”中，甲骨文“黑”的字形由正面站着人的“大”和中间画有垂直线条的圆脸或头部组成，这表示被判处墨刑，即在脸上用黑色墨刻字。也就是说，从墨刺字派生出“黑”的意思。

목형설에서 갑골문(甲骨文) ‘黑’의 자형은 정면으로 서 있는 사람을 나타내는 ‘大’와 가운데에 수직선이 그려진 둥근 얼굴 또는 머리 부분으로 이루어져 있다. 이는 목형에 처해진 것, 즉 얼굴에 검은색 먹으로 글자를 새긴 것이다. 다시 말해서, 먹으로 자자(刺字)하는 데에서 ‘검다’라는 뜻이 파생된 것이다.

在“火熏说”中，“黑”是指被火烧黑。在许慎《说文解字》中，“黑”是“火所熏之色也(被火烧黑的颜色)”。从其中记载的字形来看，“黑”字是由表示熊熊大火的“炎”和表示烟囱的“囙”构成，即从烟囱出来的黑烟中产生了“黑”的意思。

화훈설(火熏说)에서 ‘黑’은 불에 타서 검게 그을렸다는 의미로, 허신(许慎)의 『설문해자』(《说文解字》)에서 ‘黑’은 “불에 타서 그을린 색이다(火所熏之色也)”라고 하였다. 『설문해자』에 기록된 자형을 보면, ‘黑’자는 불이 활활 타는 것을 나타내는 ‘炎’과 굴뚝, 연통을 나타내는 ‘囙’으로 이루어져 있다. 즉 굴뚝

에서 나오는 검은 연기 그을음에서 ‘검다’라는 의미가 비롯된 것이다.

“黑”字，从“黑色”的基本意义上看，有“黑暗、秘密、隐藏着”等含义，由此还引申出“恶、狠毒、坏、反动的”等引申义。另外，“黑”是中国黑龙江省的简称。

‘黑’자는 ‘검은색’이라는 기본 의미에서 보면, ‘어둡다’, ‘비밀스럽다’, ‘숨겨져 있다’ 등의 뜻을 품고 있으며, 이를 통해 ‘악’(恶), ‘악독하다’, ‘나쁘다’, ‘반동적’ 등의 뜻으로 확장되었다. 또한, ‘黑’자는 중국 헤이룽장성의 약칭이다.

“黑”是汉字的部首之一，以“黑”为部首的汉字大多与“黑”的意思有关。例如：“黔”(qián：黑色；中国贵州省的简称)、“黝”(yǒu：黝黑，黑黑的；发暗)、“黛”(dài：眉毛，女人的眉毛；深蓝色)等。

‘黑’은 한자 부수 가운데 하나이다. ‘黑’을 부수로 하는 한자는 대부분 ‘검다’라는 뜻과 관련이 있다.黔(검은색, 중국 구이저우성贵州省의 다른 약칭),黝(거무스름하다, 검다, 어두워지다),黛(눈썹, 여자의 눈썹, 질푸른 색) 등의 한자가 그 예이다.



流行语  
유행어

shàng mén dài chú

## 上门代厨 방문형 요리 대행 서비스

很多厨师通过网络从事上门代厨这一新兴服务。

많은 요리사가 인터넷을 통해 ‘上门代厨’라는 새로운 서비스에 종사하고 있다.

“上门代厨”是指根据申请人事先订好的时间和菜单，前往申请人的家中或指定地点，提供料理的一种新型服务。“上门”就是“访问别人的家；拜访”的意思，“私厨”是指专门为个人制作食物的厨房或厨师。也就是说，“上门代厨”是为个性化量身定做的厨房或餐饮服务。韩国有“共享厨房”的概念，但它不是厨师转移到特定场所，而只是单纯的“共享空间”的概念，即暂时出租空间。因此，中国的“上门代厨”与韩国的“共享厨房”意义不完全一致。

‘上门代厨’는 신청자가 사전에 주문한 시간과 메뉴에 따라, 서비스 신청자의 가정이나 지정 장소로 이동하여 요리를 제공하는 새로운 종류의 서비스이다. ‘上门’은 ‘남의 집을 방문하다’, ‘찾아뵙다’의 뜻이다. ‘私厨’는 전문적으로 개인을 위해 음식을 만드는 주방 또는 요리사를 말한다. 즉 ‘上门代厨’는 개성화한 맞춤 제작의 주방 혹은 외식 서비스라고 할 수 있을 것이다. 한국에도 ‘공유 주방’이라는 개념이 있지만, ‘공유 주방’은 요리사가 특정 장소로 이동하는 것이 아닌, 단순히 공간을 공유한다는 개념, 즉 공간을 잠시 임대한다는 개념이다. 그래서 중국의 ‘上门代厨’ 과 한국의 ‘공유 주방’은 그 의미가 꼭 일치하지는 않는다.

“上门代厨”可以满足各种人的需求和喜好，很受大众欢迎。因为，对独居的老人或不太会做饭的年轻人来说，比起叫外卖，“代厨”可以提供更符合自己口味和爱好的食物，所以更令人满意。此外，几个人一起去餐厅吃饭的话，只能吃中餐、韩餐或西餐，但是利用“上门代厨”服务，可以在同一空间内吃到各自喜爱或感兴趣的料理，如中国的鱼香肉丝、



韩国的拌饭、意大利面等。

‘上门代厨’는 각각각색의 사람들이 가진 수요와 취향을 만족시킬 수 있으므로, 대중적인 환영을 받고 있다. 왜냐하면 홀로 사는 노인이거나 요리에 서투른 젊은이라면 아무래도 배달시켜 먹는 음식보다는 ‘私厨’로 자신의 취향이나 기호를 만족시켜 주는 음식을 먹을 수 있어서, 더욱 만족감을 느낄 수 있기 때문이다. 또한, 몇 사람이 식당에 함께 가서 식사를 한다면, 중국 음식만 먹거나, 아니면 한국 음식, 또는 서양 음식만을 먹을 수 있지만, ‘上门代厨’ 서비스를 이용하면, 같은 공간에서 중국의 위상러우쓰(鱼香肉丝)나 한국의 비빔밥, 이탈리아의 스파게티 같은, 각자 좋아하고 흥미를 느끼는 요리를 먹을 수 있다.

“上门代厨”是因个人喜好的多样性而产生的一种新的服务形式。服务提供者可以充分发挥自己的料理实力而获得不菲的收入，消费者则可以享受符合自己喜好和要求的餐饮服务。

‘上门代厨’는 개인의 취향이 다양해지면서 생겨난 새로운 서비스 형식이다. 서비스 제공자는 자신의 요리 실력을 충분히 발휘하여 짭짤한 부수입을 얻고, 소비자는 자신의 취향과 요구에 부합하는 외식 서비스를 즐길 수 있는 것이다.

中国年轻网民评价说，“上门代厨”不仅为厨艺不佳的年轻一代提供了非常便利的服务，还可以让人们近距离了解烹饪

的所有过程，以确保食品安全。

중국의 젊은 네티즌들은 ‘上门代厨’가 요리 기술이 뛰어나지 않은 청년 세대에게 매우 편리한 서비스를 제공할 뿐 아니라, 요리를 조리하는 모든 과정을 가까이에서 이해할 수 있어서 식품 안전을 보장할 수 있다고 평가한다. [2]

供图 / 图虫创意



# 二十四节气

## 이십사절기

作者: 张建军 장젠진  
翻译: 李莲姬 리렌지



# 立夏

입하



立夏, 是夏季的首个节气, 标志着春天结束、夏季开始, 万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义, 步入立夏节气, “成长”成为了生命的主旋律。

입하(立夏), 여름의 첫 절기로, 봄이 끝나고 여름이 시작됨을 나타내며 만물은 ‘춘생’(春生)에서 ‘하장’(夏長) 단계로 바뀐다. ‘하’(夏)자는 ‘사물이 강대해진다’(物之壯大)는 뜻으로 입하 절기에 접어들었고, ‘성장’이 생명의 주선율로 되었다.

送春迎夏, 是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年, 有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动, 这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动, 彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

송춘영하(送春迎夏, 봄을 보내고 여름을 맞이하기)는 입하 절기의 전통 민속놀이이다. 저장성(浙江) 항저우(杭州) 지역의 반산입하절(半山立夏節) 풍습은 천년 동안 지속되어 왔고 입하에 제사 지내기(立夏祭祖), 삼신할매상 차리기(娘娘誕廟會), 오미밥 먹기(吃烏米飯) 등의 행사가 있으며, 이러한 전통 민속 활동과 결합하여 수천 년 동안 복을 빌고 상서로운 삶을 추구해 온 사람들의 염원을 보여주기도 하였다.

夏季暑湿, 易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花, 一边说吉利话, 祝福称重人身强体壮、不消瘦。

여름의 더위와 습도는 수면 부족, 무기력 및 피로, 식욕 감퇴와 같은 증상을 일으키기 쉽다. 강남 지역에는 ‘입하에 사람을 칭하기(立夏稱人)’라는 풍습이 전해져 내려오고 있는데, 계량원은 저울을 재면서 몸을 튼튼하게 하고 살이 빠지지 않기를 기원한다는 덕담





을 한다.

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊粿”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

입하는 새로움과 신선함을 맛보는 시기이다. 창장 삼각주 지역(長三角地區)에서는 녹색과 부드러운 보리 이삭을 많이 따서 가는 줄무늬로 빵아 먹으며, 모양이 누에와 같다고 하여 ‘밀누에’(麥蠶)라고 불리며 아이의 요기와 배고픔을 달래주는 여름 음식이다. 사람들은 또한 금화채와 쌀국수를 섞어 떡을 만들거나 기름에 튀기거나 찌는 것을 ‘차오터우탄시’(草頭攤粿)라 하여 질병 퇴치를 방지하고 재난을 몰아낸다. 베이징 쑤자튀진(蘇家坨鎮)에는 입하죽을 먹는 풍습이 있는데, 입하죽을 먹으면 사계절 내내 평안하고 질병을 예방하며 재난을 피할 수 있다고 믿는다.

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

입하절기 음료도 독특한 풍격을 지니고 있다. 차 음료에는 유명한 ‘칠가차’(七家茶)가 있는데, 칠가차와 쌀을 함께 먹으면 병과 더위를 막을 수 있다. 술로는 ‘주색주’(駐色酒), 즉 ‘자두즙과 술’이 매우 특징적이며 여름에 이 술을 마시면 얼굴이 늙지 않는다고 한다.

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

송춘영하, 사시가흥 (四時佳興, 사계절의 아름다운 흥취), 송나라 문인 범성대(範成大)는 <사시전원잡흥·기이십오(《四時田園雜興·其二十五》)>에서

梅子金黄杏子肥，  
麦花雪白菜花稀。  
日长篱落无人过，  
惟有蜻蜓蛱蝶飞。

“매실은 황금같이 노랗고 은행은 살이 찌네. 매밀꽃이 하얗게 피면 유채꽃은 시들어가자. 날은 길어지고 농가의 울타리 앞에는 인적이 없구나, 단지 잠자리와 나비들만 날아다니네.” 라고 하였다.

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蜓飞蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

시인이 펴놓은 입하화(立夏畫) 권에는 황금빛 매실과 살구가 가지에 가득 매달려 있습니다. 보리꽃은 마치 눈(雪)과도 같고, 유채꽃은 훑날려 떨어진 다. 해가 높이 떠오를수록 울타리 벽의 그림자는 점점 짧아지고 고즈넉한 전원에서는 나비가 춤을 추며 재미를 더했다. 농부들은 흔히 ‘입하망하’(立夏望夏)라고 말하는데 만물은 변해가고 봄은 가도 그 성장을 지켜야만 꿈을 저버리지 않게 된다.

# 二十四节气

## 이십사절기

作者: 张建军 장젠진  
翻译: 李莲姬 리렌지

# 小满

소만



对中国人而言,“小满”的基本含义至少有两点:一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满;二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升,即“小满小满,江河渐满”。通常,前者指的是北方麦作区,后者说的是南方稻作区。

중국인에게 있어서 소만(小满)의 기본 의미는 적어도 두 가지가 있다. 하나는 밀과 같은 여름 작물의 곡물이 점점 더 풍부해지고 있다는 것이고, 다른 하나는 잦은 강우로 인해 강과 호수, 연못의 수위가 높아진다는 의미로 ‘소만소만, 강하가 차오른다’(小满小满, 江河渐满)는 것이다. 일반적으로 전자는 북부 보리 재배 지역을 말하고 후자는 남부 벼 재배 지역을 말한다.

中国南方地区有“小满动三车”的说法,“三车”指水车、油车和丝车。小满节气,农民踏车翻水,旱时以车引水,涝时以车排水,即“动水车”;油菜结籽,要收割回家、准备榨油,即“动油车”;春蚕结茧,蚕农开始排车缫丝,即“动丝车”。



중국 남부에는 ‘소만에는 삼차를 움직인다’(小满动三車)라는 말이 있는데, ‘삼차’는 물레방아, 가솔린차 및 실크차(絲車)를 가리킨다. 소만 절기에 농부들은 차로 물을 뒤집고 가뭄이 들 때는 물을 끌어오고 침수되면 배수를 하는 것으로, 바로 ‘물레방아’를 움직이고, 유체가 열리면 수확하여 집으로 돌아가 기름을 짤 준비를 하는 것으로, 바로 ‘가솔린차’를 움직이며, 봄누에가 고치를 틀면 양잠 농부가 실을 뽑기 시작하는 것으로, 바로 ‘실크차’를 움직인다.





江浙地区民间认为小满日是蚕神的生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

장쑤성과 저장성(江浙) 지역의 사람들은 소만일은 누에의 생일이라고 믿는다. ‘소만은 삼조(三朝)의 실크가 시장에 나오는 것’으로, 실크시장이 번창하고 양잠업이 풍작을 이루면서 누에신에게 감사를 표하기 위해 사람들은 누에 신사묘에서 연회를 열고 신의 탄생을 축하하여 제사를 지내며 절을 올리는데, 민간에서는 이를 ‘누에신에게 감사를 드리는 것’이라고 한다.

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

산시(陝西)성 관중(關中)에는 ‘황보리 밭으로 변하면, 시집 간 딸이 보리 이삭이 익었는지 살펴보러 친정을 찾아가고, 바쁜 시기가 지나가면 어머니는 다시 딸을 찾아 노고를 묻는다’(麥梢黃，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家)는 속담이 있다. 신혼 부부는 보리 수확 시기에 친정집에 가서 여자측 부모님을 뵈어야 하는데, 여름 수확으로 바쁜 친정 식구들에게 안부를 전하는 것을 ‘보리 이삭이 익었는지 확인한다’(看麥熟)라고 한다.



各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

각지의 밭작물과 과일과 채소가 소만시기에 잇따라 시장에 나오는데, ‘소만견삼신(신선한 것)’이라는 말이 있다.

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

소만 절기에는 잎이 무성하고 곡물이 풍성하여, 송나라 문인 구양수(歐陽修)의 <오절·소만> (《五絕·小滿》)에서

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。

最爱垄头麦，迎风笑落红。

‘밤꾀꼬리는 푸른 버들 속에서 우는데, 밝은 달은 너른 하늘을 깨우네. 밭두렁 앞의 보리를 가장 사랑하는 이유는 바람에 흔들리며 떨어지는 꽃을 웃으며 보고 있어서라네’ 라고 하였다.

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

구양수는 소만에 대한 애정이 시에서 넘쳐난다. 소만의 밤, 밤꾀꼬리가 지저귀고 푸른 버드나무가 빼곡하며 밝은 달이 하늘에 걸려 있다. 봄꽃은 시들지만 능선 사이의 보리는 바람에 흔들리며 잘 자라고 있다. 소만은 활기차고 비전이 넘치는 아름다운 절기로, 사람을 편안하고 기쁘게 할 뿐만 아니라 ‘소득영문’(小得盈滿, 만물이 점차 성장하여 가득차는 시기)의 세월 속에서 ‘결국 온전함’을 만들어 간다. ㉠

# 一种有灵魂的烧烤

## ——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

### 영혼을 가진 사오카오

#### ——치치하얼 사오카오 문화 잡담

作者: 翟英华 차이잉화

翻译: 崔高浩 최고호

齐齐哈尔(别称“鹤城”)——松嫩平原上一颗璀璨的明珠,达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源,优美的生态环境,无污染的优质水源,为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

치치하얼(齐齐哈尔,일명 ‘허칭鶴城’)은 송넨(松嫩) 평원의 찬란하게 빛나는 구슬로, 다위얼어(达斡尔语)로는 ‘천연 목장’ 이다. 이곳의 풍부한 천연자원, 아름다운 생태 환경, 오염되지 않은 양질의 수원인 이 도시에 ‘친환경 식품의 수도’ 라는 명성을 선사해 주었다.

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族,因长期以来有烧烤的饮食习惯,久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚,被世界中餐业联合会授予“齐齐哈尔国际(烤肉)美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色,有较高的传承价值,被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

이곳에는 한족(汉族)、만족(满族)、몽골족(蒙古族)、조선족(朝鲜族)、후이족(回族)、다위얼족(达斡尔族) 등 35개 민족이 거주하고 있다. 오랫동안 사오카오(烧烤, 바비큐) 를 하는 식습관을 가져왔는데, 오랜 시일이 지나며 이 도시의 독특한 음식 스타일도 형성되었으므로, 세계 중국음식업 연합회로부터 ‘치치하얼 국제(카오러우) 미식의 수도’ 라는 영예로운 칭호를 받았다. 이곳의 카오러우(烤肉, 구운 고기, 불고기) 는 북방 지역의 특색을 강하게 가지고 있어 비교적 높은 전승 가치를 가지고 있으므로 시급(市级) 무형문화재의 대표적 항목으로 등재되었다.

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期, 在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下, 新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中, 形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业, 由“小餐饮”到“大产业”, 日新月异, 逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

치치하얼 카오러우(烤肉)의 대규모 성장은 1980년대 중기와 후기의 일로, 중국 전역, 더 나아가 세계 각지의 사오카오 문화의 영향으로 신장 카오촨(新疆烤串), 진저우(锦州) 카오러우, 남미 카오러우, 한국식 카오러우, 조선 카오러우, 튀르키예 카오러우, 몽골 카오취안양(蒙古烤全羊) 등이 허청 사오카오에 융합되어 치치하얼 카오러우의 포용적이고 개방적인 특징을 형성하였다. 해당 지역 사오카오 산업은 ‘소규모 요식업’에서 ‘대규모 산업’으로 나날이 빠르게 발전하여 점차 식탁 위의 사오카오 문화를 형성했다.

在齐齐哈尔, 不分民族, 无论男女老少, 人人皆爱烧烤, 烧烤成为一种特有的休闲方式, 在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅, 到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道: “宁愿开一个烧烤店, 也不打理珠宝店”, 从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

치치하얼에서는 민족의 구분 없이, 남녀노소 누구나 사오카오를 좋아하여 사오카오는 특별한 레저 방식이 되었다. 야외, 강변, 거주 구역 근처, 거리 주변, 구이집 및 식당 등, 도처에서 사오카오의 발자취를 찾을 수 있다. 치치하얼의 한 젊은이가 장쑤(江苏) 위성TV의 유명한 프로그램인 《페이청우라오》(《非诚勿扰》)에서 “차라리 사오카오 가게를 열지언정, 보석 가게는 운영하지 않겠다”라고 말했는데, 치치하얼 사오카오가 이 도시에서 차지하는 위상을 간접적으로 긍정한 것이다.

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道, 那么超越这种感知, 从精神引领和价值追求的意义上来讲, 齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料、以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览, 讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事, 体现着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

만약 “겉은 바삭바삭 잘 구워졌고 속은 부드럽고 연하며 맛난 냄새가 코를 찌르며 맛있다”라는 말로 치치하얼 사오카오의 맛을 표현한다면, 이러한 감각과 인식을 넘어 정신적인 인도와 가치 추구라는 의미에서 이야기할 때, 치치하얼 사오카오는 ‘친환경, 자연, 건강, 맛’을 베이스로 하고 ‘독특함, 즐거움, 자유분방함, 야생성, 레저, 즐거움’을 영혼으로 하는 미식이다. 치치하얼시 박물관에서는 대규모 사오카오 문화 전시를 개최하여, 치치하얼 사람들과 카오러우(烤肉)의 이야기를 말하고 있고, 허청 사오카오 문화의 색다른 도시 풍치를 체험하게 하고 있다.





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年以前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

치치하얼(齐齐哈尔) ‘사오카오 문화’의 역사는 대체로 1만 년 전으로 거슬러 올라갈 수 있다. 어떤 고고학자가 발굴한 동물의 불에 탄 뼈가 증거다. 치치하얼 양양시(昂昂溪) 텡자강(滕家岗), 우푸(五福) 신석기 문화 유적에서 모두 다른 정도로 고대인들이 불을 사용한 흔적이 발견되었다. 청동기 시대와 철기 시대에 사오카오는嫩장 유역 선주민들의 주요 육식 방법이 되었으며, 후대 사람에게 어렵(渔猎) 문명의 사오카오 문화를 남겼다.

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

치치하얼에서는 사오카오를 먹을 때에 여러 가지를 신경 쓰고 따진다. 고기 고르기에서 양념 버무리기까지 모든 순서마다 요령이 있다. 북위 47°에 위치한 치치하얼은 한랭 지역의 흑토(黑土) 지대로, 송년(松嫩) 평원은 목초가 특히 좋으며 생산된 황소와 면양은 모두 자연 그대로의 목초를 먹고 자라서 육질이 야들야들하고 부드러워 품질이 고급이다.

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

가장 맛있는 쇠고기는 2년생 소의 썬가이(紫盖, 우둔牛臀 부위의 가늘고 긴 고기), 상나오(上脑, 소의 어깨살 고기), 러산얼(肋扇儿, 우복牛腹 및 갈비 가까운 부분의 부드럽고 연한 고기)로, 살코기 안에 지방이 킁 것이 가장 좋다. 구이판을 놓고 먼저 작은 버터 조각으로 석쇠를 문지른 다음, 숯불을 피운 구이용 가마에 석쇠를 올려놓고, 쇠고기를 색이 변할

때까지 굽는다. 그러면 고기는 겉이 노릇노릇하고 안은 연한데, 노릇노릇 잘 구워진 것이 바삭바삭하고 맛있으며, 연하기가 입 안에 넣으면 곧 녹아버릴 정도다. 땅콩, 참깨 등 재료로 만든 소스에 찍어 한입 베어 먹으면 좋은 맛이 순식간에 입술과 치아 사이에서 녹아서 다 먹은 뒤에도 사람들이 계속해서 입맛을 다시게 한다.

这里的农作物、蔬菜、瓜果多为有机无公害产品。烧烤除了烤牛肉外，还可以烤大板、肉板、心管、腰子、宫后以及其他肉类，也可以烤蔬菜，如苦菊、油麦菜、香菜、菜椒、茄子、酸菜、藕片等，此外还有豆制品、菌类、薯类、海鲜、主食等。

이곳의 농작물, 채소, 과일은 대부분 유기농 무공해 생산품이다. 사오카오에서는 쇠고기를 굽는 것 말고도 다판(大板), 러우반(肉板), 신관(心管), 야오쯔(腰子), 궁허우(宫后) 및 기타 육류, 그리고 꽃상추·레티스(상추의 일종), 고수, 단고추, 가지, 찰차이, 연근 등의 채소를 구울 수 있다. 그 밖에도 콩으로 만든 식품, 버섯류, 감자나 고구마 종류, 해산물, 주식(主食) 등을 구울 수 있다.

烤肉除了原材料保留原汁原味外，其配料、煨制、搅拌工艺也很讲究，拌肉全凭手感。葱、姜、洋葱、啤酒、豆油、盐等调料必不可少，放入的量、放入的时间等全靠经验和手上功夫，咸淡适宜，入味三分，拌油不能多一分，也不能少一分，几乎每个家庭都能培养出一两个“拌肉高手”。

카오러우에서는 원재료가 지닌 본연의 맛을 보존하는 것 외에도 재료 배합, 굽기 및 양념을 섞는 기술도 매우 신경을 쓰고 따져서, 고기를 양념에 버무리는 것은 전적으로 손의 감각에 의지하여 행해진다. 파, 생강, 양파, 맥주, 콩기름, 소금 등의 조미료는 꼭 넣어야만 하는데, 넣는 양과 넣는 시간 등은 전적으로 경험과 손재간에 달려 있다. 간이 적당하며 어느 정도 입맛에 맞으려면, 양념에 버무리고 기름을 치는 데에 조금 더 많이도 안 되고, 조금 더 적게도 안 된다. 그래서 거의 모든 가정에서 고기에 양념을 버무리는 고수 한두 사람쯤은 양성해 낼 수 있는 것이다.



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

소스는 치치하얼 카오러우의 진수라고 할 수 있다. 땅콩, 참깨, 커민, 말린 고추, 매운 콩장, 비스킷 부순 것, MSG 조미료, 소금 등을 내키는 대로 첨가한다. 잘 구워 익힌 고기를 다양한 소스에 찍어 먹으면 맛도 다양해진다. 고기를 굽는 데에 사용되는 도구도 쇠꼬챙이, 화로, 상자, 바퀴 달린 기구, 발, 맥반석, 사슬, 철판, 철망 등으로 다양하며 천차만별이다. 연료에는 숯불과 전깃불의 구분이 있는데, 숯불이 절대다수를 차지하며 직화구이와 불판 구이로 나뉜다. 직화구이는 또 불꽃이 있는 불과 타다 남은 불로 구분되며, 불판 구이도 돌판, 철판, 동판 등 여러 종류로 나뉜다. 숯은 과목(果木) 숯과 잡목 숯으로 나뉘는데, 과목 숯은 경질 목재에서 생산되며 과목 숯으로 구운 고기는 맛이 아주 좋다.

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

치치하얼 사오카오는 가족 스타일의 ‘아웃도어 사오카오’, 레스토랑 스타일의 ‘조식 사오카오’, 그리고 그 사이에 있는 쇠고기 구이 판매점과 양고기 구이 판매점의 ‘자유 사오카오’로 나뉜다. 카오러우 유형에는 바이카오(白烤), 니카오(泥烤, 진흙 구이), 후니카오(糊泥烤, 흙칠 구이), 환카오(串烤, 꼬치구이), 옌카오(腌烤, 염장 구이), 쉐카오(酥烤, 바삭 구이), 과후카오(挂糊烤, 녹





말이나 전분 발라 굽기), 멘카오(面烤, 밀가루 발라 굽기), 차카오(叉烤, 쇠스랑에 꽂아 굽기), 거우다오카오(钩吊烤, 갈고리에 걸어 굽기), 밍루카오(明炉烤, 불꽃이 있는 불로 굽기), 안루카오(暗炉烤, 타다 남은 불로 굽기), 테귀카오(铁锅烤, 가마솥 구이), 주통카오(竹筒烤, 대통 구이), 거우취카오(篝火烤, 화톳불 구이) 등의 다양한 구이 방법이 있어서 사오카오의 무한한 매력을 잘 보여준다.

每年的盛夏季节, 齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”, 人们欣赏着鹤文化演出, 吃着各式烤肉, 品尝着本地特酿的“北大仓”酒, 吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”, 书写、拍摄烧烤艺术作品, 制作烧烤 logo, 举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

해마다 한여름이면 치치하얼에서는 대규모 ‘카오러우 미식 축제’를 개최한다. 사람들은 학(鹤) 문화 공연을 감상하고 다양한 카오러우를 먹으며 해당 지역의 유명한 술인 ‘베이다창(北大倉)

을 맛본다. 또 ‘치치하얼 카오러우부’(赋)를 읊고 사오카오(烧烤) 예술 작품을 쓰고 촬영하며 사오카오 로고를 제작하고 사오카오 문화 포럼을 개최한다. 사오카오는 문인들의 붓끝에서 허글 위의 도시 브랜드로 변화 발전된 것이다.

街边烧烤店门前, 一排排遮阳伞下, 伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响, 三五好友围坐桌旁, 吹着夜风, 临着炭火, 大快朵颐地吃肉, 喝着冰啤谈天说地, 肉香袅袅, 如诗如雾, 热烈又清凉, 勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

길가의 사오카오 식당 문 앞에 줄지어 늘어선 파라솔 아래, ‘지글지글’ 고기 굽는 소리와 함께 친구 서너 명이 테이블에 둘러앉아 밤바람을 쐬며 숯불 앞에 앉아 아주 맛있게 고기를 먹고 아이스 맥주를 마시며 유쾌하게 이야기를 나눈다. 시인 듯 안개인 듯 모락모락 피어오르는 카오러우의 맛난 냄새는 뜨겁고도 시원하게, 찌는 것처럼 무더운 여름 허청 사오카오 미식 문화의 아름다운 풍속도를 그리고 있다. 孔

# 多彩龙江

## 다채로운 룡장

作者：陌上尘 워상천

翻译：李莲姬 리렌지

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

헤이룡장은 피서지이자 빙설의 왕관으로 명성을 누리고 있으며 항상 방방곳곳의 사람들이 동경하는 관광 명소이다. 지역적으로 헤이룡장은 중국 동베이 지역에 위치하며 중국에서 가장 북쪽에 위치하고 위도가 높은 성(省份)으로 중국 육로가 러시아와 유럽 대륙으로 통하는 중요한 통로이다.



## 良田沃土 양전옥토

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草一年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一擦，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

헤이룽장의 특징은 먼저 ‘블랙’이다. 여기서 ‘블랙’은 흑토지로, 오랜 역사적 변화 속에서 자연이 형성한 비옥한 토양으로 일

반적으로 온대 습윤 기후와 초원 식생 조건에서만 형성된다. 아마도 인류가 활동하기 전에 이곳의 지표면의 풀은 해마다 무성했다가 시들기를 반복하면서 점차 지표면에 축적되어 두꺼운 유기물을 형성하였고 천만 년 후에야 경작할 수 있는 흑토지가 형성되었는데, 이는 1센티미터당 수백 년의 축적이 필요한 것이다. 헤이룽장은 세계에서 가장 좋은 흑토지를 보유하고 있고 토양층의 두께는 최대 2m에 달할 수 있으며 흑토 면적은 전국 흑토 총면적의 45.7%를 차지하여 국가 식량 공급을 보장하는 중요한 기지이다. 동베이 평야의 ‘베이다창’은 고품질 대두, 밀, 옥수수 및 수수와 같은 많은 작물을 생산하는 것으로 명성이 널리 알려져 있다. 검은 대지를 거닐며 거무스름한 흙 한 줌을 손에 힘껏 쥐면 기름이 흘러나오는 것과 같다. 현지인들은 흑토의 비옥함과 소중함을 표현하기 위해 ‘토양 1냥, 기름 2냥’이라고 즐겨 말하기도 한다.



## 冰雪之乡 빙설의 고향

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。

헤이룽장의 또 하나의 특징은 ‘화이트’이다. 겨울의 백설은 헤이룽장의 또 다른 모습을 보여준다. 최근 몇 년 동안 관광이 인기를 모으고 있는 무단장시(牡丹江市)는 백두산맥 장광차이링(张广才岭)과 라오예링(老爷岭)이 만나는 지점에 있다. 연중 7개월 가까운 눈이 내리는 이곳은 눈 깊이가 2m에 달해 발을 디디면 전체가 눈에 빠질 지경이다. 냉난방 기류가 뒤섞인 이곳은 ‘여름에는 사흘 맑은 날이 없고 겨울에 내린 눈은 숲 사이로 가득찬’ 독특한 기후를 형성하고, 쌓인 눈은 바람의 작용으로 ‘눈송이 버섯’(雪蘑菇)과 같은 매력적인 경관을 형성하여 사람들은 마치 눈의 동화 세계로 들어가는 것 같다.



黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

헤이룽장에는 세계에서 가장 큰 빙설 축제인 ‘타이양도 눈박람회’(太阳岛雪博会)가 있다. 그 소재지는 중국에서 최초로 개발된, 규모가 가장 큰 눈을 주제로 한 겨울 테마 놀이공원이다. 눈 미끄럼틀, 아이스 바이크 등의 놀이기구뿐만 아니라 매년 국제 눈 조각 대회를 개최하고 있으며, 세계 각지의 눈 조각 예술가들이 각기 다른 지역 특성과 민족적 스타일을 지닌 눈 조각품들을 선보여 세계 최고의 예술적 즐거움을 선사하고 있다. 헤이룽장은 또한 국내외에서 유명한 ‘하얼빈 빙설대세계’를 보유하고 있으며, 세계 최대의 빙설랜드로 국내외에서 최고의 겨울 관광지로 알려져 있다. 매년 겨울 빙설대세계는 눈과 얼음의 낭만적인 극치를 보여주며, 반짝이고 투명한 얼음 예술 조각뿐만 아니라 눈부신 조명 효과와 더불어 현장의 스릴과 장엄한 아이스 마술, 아이스 서커스, 아이스 발레 등의 공연 프로그램으로 추운 겨울에 빙설 활동의 매력과 즐거움을 한껏 느낄 수 있다.



## 五彩之秋 오색찬란한 가을

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

매년 가을, 다싱안링(大興安嶺)에 들어가면 항상 자연의 오색찬란함에 흠뻑 빠져 든다. 따스한 햇볕 아래 사람들은 황금빛 나뭇잎이 깔린 잔디밭에서 중러(中俄) 양국 국경 하천의 정취를 감상하며 한편으론 새들의 지저귐 소리를 조용히 들으며 나뭇잎이 흩날리는 낭만을 느껴본다. 수백 년 동안 자란 장자송, 낙엽송, 흑자작나무, 산꼭대기와 자작나무 등과 어우러진 혼교림은 맑고 바닥이 보이는 호수 위에 반사되어 푸른 하늘과 흰 구름이 하나가 되어 마치 인간 세상의 선경과 같다. 발걸음을 멈추고 멀리 바라보면 산과 숲의 가을빛이 햇빛 아래 장관을 이루며 산과 물이 어우러져 다채롭고 아름다운 가을 풍경을 선사한다.



## 夏之极光 한 여름의 오로라

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎24小时都是白昼，登山远眺可以看到远处既像傍晚又像黎明的北极光。

‘베이지(北極)이라는 마을 이름이 있으면 남으로 오는 손님이 없다.’라는 말이 있듯이, 베이지광 관람을 즐기는 관광객이라면 헤이룽장성 모허시(漠河市) 베이지촌진(北極村镇)에 들 수 있는데, 이곳은 중국 최북단으로 러시아와 강을 사이에 두고 마주보고 있어 최고의 관측지이다. 베이지촌(北極村)은 ‘금계의 왕관(金雞之冠)’, ‘선저우 베이지(神州北極)’, ‘불야성(不夜城)’으로 알려져 있다. 오로라는 보통 늦은 밤에 나타나며, 사람들은 새벽 1시쯤 밖에 나가 오로라가 나타나기를 기다린다. 관측하기 가장 좋은 계절은 여름으로, 거의 24시간이 낮이며 산에 올라 멀리 바라보면 초저녁과 새벽처럼 보이는 베이지광을 볼 수 있다.

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

독특한 지리적 위치와 관광 자원으로 헤이룽장은 국내외 관광객들의 성지가 되었다. 겨울에는 스키를 타고 여름에는 더위를 피할 수 있다. 더 많은 사람들이 이 흑토의 대지에서 눈 속의 자작나무 숲을 걷는 스릴을 경험하고 오색찬란한 원시림을 걷는 아름다움을 느낄 수 있기를 기대한다! 📷



## 古韵非遗进校园 고운이 무형문화재로 캠퍼스에 자리 잡다

供稿：黑龙江大学 헤이룽장대

作者：王思聪 왕쓰충

孙晟伟 쑤성웨이

肖博宇 샤오보위

翻译：李莲姬 리렌지

在漫漫历史长河中，黑龙江省孕育出了绚烂多姿的多民族文化。6月11—17日，黑龙江大学举办了“品龙江古韵·传非遗经典”黑大校园非遗文化周活动。本次活动不仅让近四万黑大师生零距离接触了各式各样的龙江非遗文化，更通过网络直播的形式，让201万世界各地的网友关注到了龙江非遗的独特魅力。

오랜 역사 속에서 헤이룽장성은 아름답고 다채로운 다민족 문화를 만들어냈다. 6월 11일부터 17일까지, 헤이룽장대에서 ‘룽장고운을 엿보며 무형문화재의 고전을 전하다’ (品龍江古韻·傳非遺經典)라는 무형문화 주간 행사를 개최하였다. 이번 행사는 약 4만명에 달하는 중국 헤이룽장대의 교사와 학생들이 다양한 룽장 무형문화를 접할 수 있을 뿐만 아니라 인터넷 생방송을 통해 201만명에 달하는 세계 각지의 네티즌들이 룽장 무형문화의 독특한 매력에 주목하게 되었다.



在开幕式上，桦树皮画省级代表性传承人唐德滨等九位非遗传承人被授予“非遗教师”光荣称号。

개막식에서 화수피화(樺樹皮畫)의 성급 대표 전승자인 탕더빈(唐德滨)을 포함한 9명의 무형문화의 전승자는 ‘무형문화 교사’라는 명예로운 칭호를 수여받았다.

# 古韵新声



为了展示黑龙江璀璨各异的民族特色，在高雅热烈的曲调中尽享民乐之美、非遗之美，黑龙江大学在活动开幕式现场举办了一场精彩绝伦的非遗音乐会。音乐会以一曲《赫哲吉祥》拉开序幕，歌曲曲调欢快喜庆，展现了赫哲族人民感恩奋进、乐享美好新生活的画面。

헤이룽장대는 헤이룽장의 찬란한 민족적 특색을 보여주고, 우아하고 요염한 가락 속에서 민악과 무형문화의 아름다움을 만끽하기 위해 행사 개막식에서 멋지고 훌륭한 무형문화 콘서트를 개최했다. 콘서트는 ‘허저길상(《赫哲吉祥》)’으로 서막을 열었고 곡조는 경쾌하고 경사스러웠으며 허저족 사람들의 감사와 분투, 아름답고 새로운 삶을 즐기는 모습을 보여주었다.

# 非遗大集



傍晚华灯初上时，走进黑龙江大学的校园，古典华贵的宫灯、典雅绚丽的油纸伞、古韵悠然的仿古凉亭、多姿多彩的少数民族服装展示、色彩明艳的安达剪纸、玲珑剔透的兰西挂钱、别具特色的赫哲族鱼皮画、风格独特的龙江皮影戏……到处都能感受到独特的文化魅力，享受到龙江特色非遗文化的乐趣。

저녁 무렵, 헤이룽장대의 캠퍼스에 들어서면 고전적이고 화려한 궁등, 우아하고 화려한 유지우산(油紙傘), 고풍스럽고 우아한 모조 정자, 다채로운 소수민족 의상 전시, 밝은 색상의 안다 전지(安達剪紙), 영롱하고 투명한 란시 패전(蘭西掛錢), 독특한 허저족 어피화(魚皮畫), 독특한 스타일의 룡장 피영극(龍江皮影戲)... 곳곳에서 독특한 문화적 매력을 느낄 수 있으며, 룡장 특색의 무형문화를 한껏 즐길 수 있다.



# 品龙江古韵

来自哈萨克族、维吾尔族、蒙古族、藏族、锡伯族等 12 个少数民族的学生身着民族服饰载歌载舞，以激情的韵律、绚丽的舞姿，唱出、舞出独特的民族风，呈现出各民族团结一心、创造幸福生活的生动画面。透过不同的民族服饰，观众们看到的是一幅幅精美的民族画卷，能身临其境地感受丰富的民族文化的底蕴和魅力。

카자흐족, 위구르족, 몽골족, 장족, 시버족 등 12개 소수민족 학생들이 민족 의상을 입고 춤추며 격정적인 운율과 현란한 춤사위로 독특한 민족 풍격을 노래하고 춤추면서 모든 민족이 하나가 되어 행복한 삶을 창조하는 생생한 모습을 보여주었다. 다양한 민족 의상을 통해 관객들은 한폭한폭의 정교하고 아름다운 민족적 장면을 보게 되었고 풍부한 민족 문화적 소양과 매력을 직접 느낄 수 있었다.

历时一周的活动分为“世居情缘”“天工巧物”“古韵新声”“黑大风采”四大板块，设有“非遗剪纸”“非遗画廊”“动态传承”“非遗大集”“民俗风情”“舞台表演”“黑大风采”七大主题活动。还有其他主题特色布置让人目不暇接：上千把倒悬油纸伞典雅绚丽，1800 盏红灯笼喜庆热烈，700 余个彩灯光影斑斓，12 盏宫灯古典华贵，七座仿古凉亭古韵悠然……传统文化与黑大校园文化完美糅合，相得益彰，为师生们奉上了一场非物质文化遗产展示与体验的视听盛宴。



일주일에 걸친 행사는 ‘세거인연’(世居情緣), ‘천궁교물’(天工巧物), ‘고운신성’(古韻新聲), ‘헤이룽장대 풍채’(黑大風采) 등 4가지 섹션으로 나뉘고, ‘무형유산전지’, ‘무형문화 화랑’, ‘동적인 전승’, ‘무형문화 대집’, ‘민속 풍정’, ‘무대 공연’, ‘헤이룽장대 풍채’ 등 7가지 테마가 포함되었다. 이밖에도 또 다른 테마별 배치가 눈을 땔 수 없게 한다. 거꾸로 달린 수천 개의 기름 종이 우산은 우아하고 화려하며, 1800개의 붉은 등롱은 경사스러우며, 700여 개의 채색등은 알록달록하며, 12개의 궁전등은 고전적이고 화려하며, 7개의 모조 정자는 고운이 흘려 넘친다... 전통문화와 헤이룽장대의 캠퍼스 문화가 완벽하게 하나가 되어 교사와 학생들에게 무형문화유산을 전시하고 체험할 수 있는 시청각 연회를 마련하였다.



# 天工巧物

本次活动展出方正剪纸、海伦剪纸、北方民俗剪纸等百余幅非遗剪纸作品。同时，现场展出麦秸画、鱼皮画、桦树皮画等十余类 180 幅非遗画作，打造出一条令人目不暇接的非遗画廊。活动现场特别邀请了中医义诊，同时还有剪纸、书法、中国画、金漆镶嵌工艺、青丝绣、烙画葫芦、黑陶制作技艺、泥塑、古筝等 10 个项目的 40 位传承人现场创作，充分展示了非遗魅力。

이번 행사에는 방형 전지, 헬렌 전지, 북방민속 전지 등 100여 점의 무형문화 전지 작품이 전시되었다. 이와 더불어 맥갈화(麥秸畫), 어필화, 화수피화 등 10여 종목의 무형문화 작품 180점이 전시되어 그야말로 눈을 땔 수 없을 만큼의 무형문화 갤러리를 만들었다. 행사장에는 중국 전통 의학 클리닉과 함께 전지 오리기, 서예, 중국화, 금칠상감(金漆鑲嵌) 공예, 청사수(靑絲繡), 조롱박 낙화, 흑도제작 기술, 진흙 인형, 고쟁 등 10개 종목을 40명의 전승자가 현장에서 창작해 색다른 매력을 뽐냈다.

# 传非遗经典



在参观“水浒”人物和“三国”人物布贴画时，师生们感叹于这一历史悠久、广泛流传于民间的古老工艺的同时，对中国古典名著中细致的人物刻画和蕴含的深刻思想赞叹不已。在糖塑技艺的非遗摊位前，师生们亲自体验制作“十二生肖”“二龙戏珠”“金鸡报晓”“福禄双全”“冰墩墩雪容融”等糖画，生动可爱、色彩明艳、寓意丰富的作品深受喜爱。在制陶技艺非遗摊位前，师生们纷纷发挥想象力，用泥土创作出自己的陶艺作品，感受陶艺文化的神奇与魅力。在艺术学院传统“北大荒版画”技艺公开课上，版画教师带领师生们赏析作品，并现场制作，切身感受北大荒版画技艺。

‘수호전’과 ‘삼국지’인물 포첩화(布貼畫)를 참관할 때 교사와 학생들은 이 유서 깊고 민간에 널리 전해진 고대 공예품, 그리고 중국 고전 명작에 담긴 섬세한 인물 부각과 깊은 사상에 감탄을 금치 못하였다. 설탕인형 기술의 무형전시 부스에서는 교사와 학생들이 직접 ‘십이지신’, ‘이룡희주’(二龍戲珠), ‘금계보효’(金雞報曉), ‘복록쌍전’(福祿雙全), ‘빙돈돈과 쉼룽룽’(冰墩墩雪容融)등 ‘설탕인형 만들기’를 직접 체험했다. 생동감 있고 색채가 화려하며 다양한 의미가 담겨 있는 작품들은 교사와 학생들의 사랑을 듬뿍 받았다. 도자기 만들기 무형문화 부스 앞에서 교사와 학생들이 잇달아 상상력을 발휘하여 흙으로 자신만의 도예작품을 창작하고 도예 문화의 신기함과 매력에 빠져들었다. 예술학원의 전통 ‘베이징대학 황판화’(荒版畫) 기술 공개 수업에서 판화 교사는 교사와 학생을 인솔하여 작품을 감상하고 현장에서 제작하여 베이징대의 황판화 기술을 직접 실감토록 하였다.

# 非遗美食



校园非遗文化周活动还邀请了老鼎丰中式糕点制作技艺、哈尔滨红肠制作技艺、格瓦斯等美食类项目进行现场展销，营造出“步步生香”的非遗美食大集，更有种类丰富的试吃活动，让非遗历史味道在味蕾留芳。“秋林大列巴”“老仁义”“老泥窖酒”“老厨家的锅包肉”“油炸冰棍”“黑大红甜”等黑龙江特色美食也

纷纷加入校园非遗文化周，引得师生们纷纷排队打卡。

캠퍼스 무형문화 주간 행사에서는 라오딩펑(老鼎豐)의 중국식 디저트 만들기 기술, 하얼빈의 홍창(紅腸) 만들기 기술, 거와쓰(格瓦斯) 등 미류 프로젝트를 현장 전시 및 판매하여 무형문화유산 음식 컬렉션을 만들었고 다양하고 풍부한 시식활동을 진행하여 무형문화의 역사적인 맛을 널리 알렸다. ‘추린다레바’(秋林大列巴), ‘라오런이’(老仁義), ‘라오니자오주’(老泥窖酒), ‘라오추지아의 귀바오러우’(老廚家的鍋包肉), ‘아이스크림 튀김’(油炸冰棍), ‘헤이다홍텐’(黑大紅甜) 등 헤이룽장 특색 음식들도 캠퍼스 무형문화 주간을 맞아 줄줄이 출첵(打卡)하였다.



在黑龙江大学非遗文化周活动中，精彩纷呈的文化活动，百花齐放的手工作品，让非遗文化走进高校，让广大师生在现场活动中近距离观看非遗传承人的绝技绝活及精彩瞬间，了解各非遗项目的历史故事及其制作技艺，深刻体会到龙江非遗文化的魅力！

헤이룽장대 무형문화 주간 행사에서 화려하고 다양한 문화 행사, 백화제방 수작업으로 무형문화가 대학교에 자리 잡아 많은 교사와 학생들로 하여금 현장 활동에서 무형문화 전승자의 절묘한 기술과 멋진 순간을 가까이서 볼 수 있도록 하였으며, 각 무형문화 프로젝트의 역사적인 이야기와 그 제작기술을 이해하고 룽장 무형문화의 매력을 깊이 느끼도록 하였다. 

供图 / 王思聪 孙晟伟 肖博宇

黑龙江省是中国冬天最寒冷的地方，冬天白雪皑皑、滴水成冰的景象，正如毛泽东主席在《沁园春·雪》里描述的：“北国风光，千里冰封，万里雪飘……”如果你有机会冬天来黑龙江，体会到的绝不仅仅是龙江冬天的冷，还有龙江冬日里不一样的美。

헤이룽장성은 중국에서 겨울에 가장 추운 곳으로, 겨울에 눈이 하얗게 쌓이고 물방울이 얼음이 된 광경은 마오쩌둥(毛泽东) 주석이 <심원춘·설>(《沁园春·雪》)에서 묘사한 것처럼 “북국(北国)의 풍광은 천 리가 얼음으로 뒤덮였고 만 리에 눈이 흩날린다.” 만약 겨울에 헤이룽장에 올 기회가 있다면, 룡장 겨울의 추위뿐만 아니라 룡장 겨울의 다양한 아름다움도 느낄 수 있다.

龙江冰雪之美，美在自然。冰天雪地的自然风光给人们的生活带来了无穷乐趣。在飘雪的日子里，孩子们迫不及待地跑到院子里堆雪人、抽冰尜(gá)、玩冰爬犁；大人们则坐着狗拉爬犁跑到江边湖岸冰上凿洞捕鱼，感受大自然的馈赠。

룡장 빙설의 아름다움은 자연에 있다. 얼음과 눈으로 뒤덮인 자연의 풍경은 사람들의 삶에 무궁한 즐거움을 가져다준다. 눈이 흩날리는 날에 아이들은 오금이 쭈서서 뜰로 달려 나가 눈사람을 만들고 빙가(冰尜)라는 팽이를 치며 얼음 썰매를 끈다. 어른들은 개가 끄는 썰매를 타고 강가나 호수 기슭으로 달려가 얼음 위에 구멍을 뚫고 물고기를 잡으며 자연의 선물을 느낀다.

龙江冰雪之美，美在艺术。龙江已经成为冰雪艺术的发源地，以艺术赋予冰雪灵魂。置身于龙江冰雪中，已不仅是欣赏冰、玩玩雪，更是在冰灯雪雕、雪地温泉、观赏冬捕、品尝美食等多元化、深层次的沉浸式体验中得到收获。

룡장 빙설의 아름다움은 예술에 있다. 룡장은 이미 빙설 예술의 본고장이 되었으며, 예술로 얼음과 눈에 영혼을 부여하였다. 룡장의 얼음과 눈 속에 몸을 두면, 얼음 구경과 눈놀이뿐만 아니라 빙등(冰灯) 눈 조각, 설지(雪地) 온천, 겨울 사냥 관람, 미식 맛보기 같은 다양하고 심층적인 몰입식 경험에서 수확을 얻을 수 있다.

# 龙江冰雪世界

# 룡장의 빙설 세계

## 一、哈尔滨国际冰雪节

### 1. 하얼빈 국제 빙설제

哈尔滨의冰雪活动多姿多彩。其中，冰灯是最早的冰雪项目，开始于1963年。冰灯是龙江人早些年的冬捕照明灯，如今已经演绎成独特的文化符号，是龙江人不畏严寒、冰上娱乐的最好诠释。冰灯让冰雪有了色彩，有了温度，成了艺术。2009年，冰灯被列入黑龙江省非物质文化遗产。

하얼빈(哈尔滨)의 빙설(冰雪) 활동은 다채롭다. 빙등(冰灯)은 최초의 빙설 종목으로 1963년에 시작되었다. 빙등은 룡장 사람들이 오래전에 겨울 사냥을 하며 사용한 조명등이었는데, 지금은 독특한 문화 상징으로 재해석되어, 매서운 추위를 두려워하지 않고 얼음 위에서 오락을 즐기는 룡장 사람들의 모습을 가장 잘 표현하고 있다. 빙등은 눈과 얼음에 색을 입히고 온도를 갖게 하여 예술이 되었다. 2009년에 빙등은 헤이룽장성 무형문화재에 등재되었다.

冬日，夜幕降临哈尔滨，绚丽多彩的灯光把人们带入童话般的冰雪大世界，冰雕气势恢宏如水晶宫殿一般，尽显冰的魅力。“冰雪大世界”景区每年都不同的主题呈现，吸引着来自世界各地的游人共享冰雪奇观。

겨울날, 하얼빈에 땅거미가 내리면 눈부시게 아름답고 다채로운 불빛은 사람들을 동화 같은 빙설 대세계로 안내하고, 마치 수정 궁전처럼 기세가 웅장한 얼음 조각은 얼음의 매력을 한껏 드러낸다. ‘빙설대세계’ 명승지는 해마다 다양한 테마로 전시되어, 빙설이 빛어낸 기이한 광경을 함께 누리도록 세계 각지 관광객들의 발걸음을 불러 모으고 있다.

## 二、太阳岛国际雪雕艺术博览会

### 2. 타이양다오 국제 눈 조각 예술 박람회

与“冰雪大世界”景区一街之隔的太阳岛国际雪雕艺术博览会诞生于1988年，是中国雪雕艺术的发源地，被誉为“世界上最大的冰雪狂欢嘉年华”。每年会在此举办国际雪雕大赛，来自世界各地不同文化特色、不同民族风格的雪雕作品在这里展出，展示的是龙江冬日的“热雪”情怀，是人与雪的融合，是艺术与自然的碰撞。雪博会如同来自天籁的冬日恋曲，是“自然”“艺术”“畅想”相结合的浪漫三部曲，是冬日永恒的歌谣。天空、大地与人浑然天成，自然之美与人文积淀交相辉映，奏响了美妙的冬日交响曲。

‘빙설대세계’(冰雪大世界) 명승지와 거리 하나를 사이에 둔 타이양다오 국제 눈 조각 예술 박람회(太阳岛国际雪雕艺术博览会)는 1988년에 탄생했다. 중국 눈 조각 예술의 본고장으로 ‘세계에서 가장 큰 빙설 카니발 축제’로 널리 알려져 있다. 매년 이곳에서 열리는 국제 눈 조각 대회에서는 세계 각지의 다양한 문화 특성과 다양한 민족 스타일의 눈 조각 작품이 전시되는데, 전시된 것은 룡장 겨울의 ‘뜨거운 눈’ 의 정서, 인간과 눈의 융합, 예술과 자연의 충돌이다. 눈 조각 박람회는 흡사 천상의 소 리에서 생겨난 겨울 연곡(恋曲)과 같은, ‘자연’과 ‘예술’과 ‘상상’이 서로 결합한 로맨 틱 3부작으로 겨울의 영원히 변치 않을 노래 이르고 자연의 아름다움과 인문적 축적이 곡을 연주하였다.





### 三、洁白的魅力童话——雪乡

#### 3. 새하얀 매력적 동화, 쉼상

雪乡旅游风景区坐落于长白山脉张广才岭与老爷岭的交汇处,有双峰雪乡、太平沟原始森林、海浪花“龙江第一漂”和梨花村四个景区、22个景点。2010年10月,雪乡被中国国家旅游局批准为国家4A级旅游景区,成为中国优秀国际乡村旅游目的地。

쉼상(雪乡) 관광 명승지는 장바이산맥(长白山脉) 장광차이링(张广才岭)과 라오예링(老爷岭)이 합쳐지는 지점에 위치하고 있으며, 쌍평쉼상(双峰雪乡), 타이핑거우(太平沟) 원시림, 하이랑허(海浪花) ‘룡장제일표’(龙江第一漂) 및 리화촌(梨花村)의 4개 명승지와 22개 명소가 있다. 2010년 10월, 쉼상은 중국 국가 관광구에 의해 국가 4A급 관광 명승지로 승인되어, 중국의 우수한 국제 농촌 관광 목적지가 되었다.

雪乡的美是童话般的浪漫之美。白皑皑的雪带给你的圣洁的梦幻,琼枝玉叶,粉妆玉砌,宛若一幅水墨丹青,美不胜收。洁白而曼妙的雪乡是一个让冬天充满希冀的梦,走进雪乡,世界变成一个童话,让你尽情享受与世隔绝的圣洁与美好。

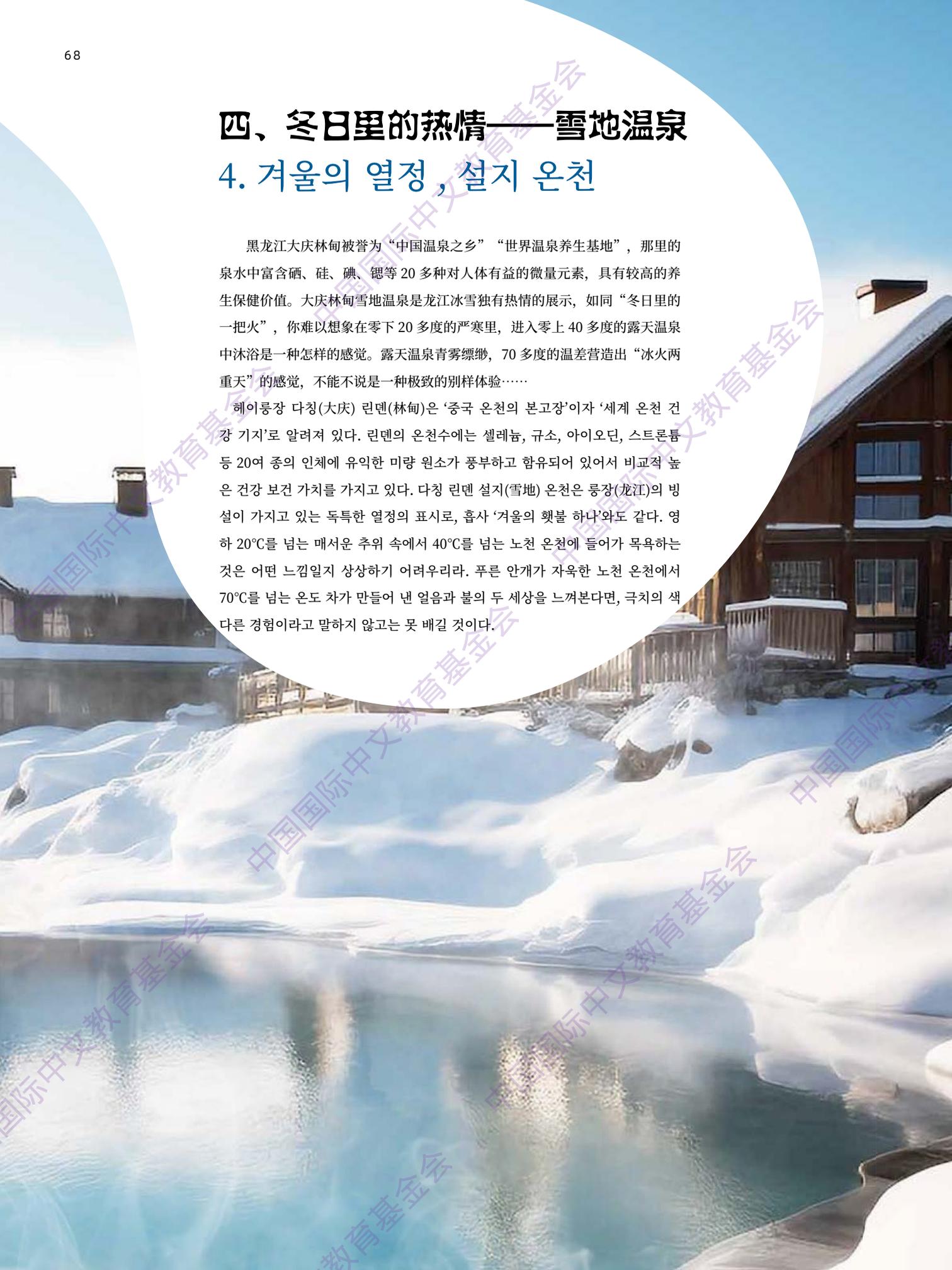
쉼상의 아름다움은 동화 같은 낭만적 아름다움이다. 새하얀 눈이 선사하는 것은 거룩하고 깨끗한 꿈과 환상으로, 금지옥엽 고귀한 이가 단장한 듯, 완전히 한 폭의 수묵 단청으로 그린 그림 같아서 아름다움을 이루다 형용할 수 없다. 새하얗고 부드러우며 아름다운 쉼상은 겨울이 희망의 꿈으로 가득 차게 한다. 쉼상에 들어 서면 세상은 한 편의 동화가 되어 세상과 동떨어진 거룩하고 깨끗함과 아름다움을 만끽하게 한다.

## 四、冬日里的热情——雪地温泉

### 4. 겨울의 열정, 설지 온천

黑龙江大庆林甸被誉为“中国温泉之乡”“世界温泉养生基地”，那里的泉水中富含硒、硅、碘、锶等 20 多种对人体有益的微量元素，具有较高的养生保健价值。大庆林甸雪地温泉是龙江冰雪独有热情的展示，如同“冬日里的一把火”，你难以想象在零下 20 多度的严寒里，进入零上 40 多度的露天温泉中沐浴是一种怎样的感觉。露天温泉青雾缥缈，70 多度的温差营造出“冰火两重天”的感觉，不能不说是一种极致的别样体验……

헤이룽장 다칭(大庆) 린뎰(林甸)은 ‘중국 온천의 본고장’이자 ‘세계 온천 건강 기지’로 알려져 있다. 린뎰의 온천수에는 셀레늄, 규소, 아이오딘, 스트론튬 등 20여 종의 인체에 유익한 미량 원소가 풍부하고 함유되어 있어서 비교적 높은 건강 보건 가치를 가지고 있다. 다칭 린뎰 설지(雪地) 온천은 룡장(龙江)의 빙설이 가지고 있는 독특한 열정의 표시로, 흡사 ‘겨울의 햇불 하나’와도 같다. 영하 20°C를 넘는 매서운 추위 속에서 40°C를 넘는 노천 온천에 들어가 목욕하는 것은 어떤 느낌일지 상상하기 어려우리라. 푸른 안개가 자욱한 노천 온천에서 70°C를 넘는 온도 차가 만들어 낸 얼음과 불의 두 세상을 느껴본다면, 극치의 색다른 경험이라고 말하지 않고는 못 배길 것이다.





## 五、引人入胜的龙江民俗盛宴

### 5. 사람의 마음을 사로잡는 룡장 민속 잔치

冬日的龙江是寒冷的，但龙江的冰有情、雪有韵。大庆冬捕节体现了人们对美好生活的希冀，讨个“年年有余”的好彩头。“鱼把头”拉动千米大网，冰面上水汽升腾，鲢鱼、鳊鱼、鲤鱼……一条条大鱼在渔网中翻腾跳跃，让你感受冰湖腾鱼的壮观景象。

겨울의 헤이룽장은 춥지만, 룡장의 얼음에는 정감이 있고 눈에는 운치가 있다. 다칭 겨울 고기잡이 축제(大庆冬捕节)는 아름다운 삶에 대한 사람들의 희망을 구체적으로 드러내며, ‘해마다 풍요롭기를 비는’ 행운을 바란다. ‘고기잡이 가운데 우두머리’가 1,000m나 되는 큰 그물을 당기고 얼음 위에서 수증기가 피어오르면, 백련어·대두어·잉어 등등의 큰 물고기 한 마리 한 마리가 그물에서 펄쩍펄쩍 뛰어오르면서 얼음 호수에서 물고기기가 힘차게 뛰어오르는 장관을 느끼게 한다.

哈尔滨“采冰节”带你领略百年习俗。迎风旗、震天鼓、祈福词、出征酒、采头冰、系鸿运等传统采冰仪式引人入胜。“鱼把头”宣读祈福词，感恩自然的馈赠，祝愿四季平安、五谷丰登。几十名采冰汉子齐心协力采出象征着幸运与福气的“松花江第一冰”。

하얼빈 ‘채빙제(采冰节)’는 백 년의 풍속을 음미하게 해준다. 영풍기(迎风旗)·진천고(震天鼓)·기복사(祈福词)·출정주(出征酒)·채두빙(采头冰)·계홍운(系鸿运) 같은 전통적인 채빙 의식은 사람들을 매료시킨다. ‘채빙 일꾼 가운데 우두머리’는 축원의 글

인 기복사를 여러 사람 앞에서 낭독하여 자연의 선물에 감사하며 사계절의 평안과 오곡이 풍성하게 무르익기를 기원한다. 수십 명의 채빙 일꾼이 합심해서 행운과 복을 상징하는 송화장(松花江)의 첫 번째 얼음을 깨낸다.

龙江美食更能体现龙江人的热情好客：酸菜炖粉条、锅包肉、小鸡炖蘑菇、红烧大马哈鱼、铁锅炖江鱼、煮水饺、蒸豆包等特色美食正热气腾腾地等着你来品尝真正的龙江风味。

룡장(龙江) 요리는 룡장 사람의 뜨거운 정과 환대를 더욱 잘 보여줄 수 있다. 찰차이둔편타오(酸菜炖粉条), 귀바오러우(锅包肉), 샤오지둔모구(小鸡炖蘑菇), 홍사오다마하위(红烧大马哈鱼), 테귀둔장위(铁锅炖江鱼), 주수이자오(煮水饺), 정더우바오(蒸豆包) 같은 특별한 음식은 김을 무럭무럭 내면서 진정한 룡장의 맛과 멋을 맛보려 오기를 기다리고 있다.

龙江的冬天是寒冷的，但龙江的雪却洋溢着热情，以独有的浪漫姿态迎接八方宾客；龙江的冰渗透着温暖，用晶莹剔透来拥抱整个世界。

룡장의 겨울은 춥지만, 룡장의 눈에는 오히려 열정이 가득 넘쳐흐르고 있어서, 독특한 낭만적인 자세로 사방팔방의 손님을 맞이한다. 룡장의 얼음에는 따뜻함이 스며들고 있어, 맑고 투명함으로 온 세상을 안아준다. 九

# 开启中西医 交流互鉴的窗口

## ——伦敦中医孔子学院

중국과 서양 의학의 상호 교류와 참조의  
창구를 열다

——런던 중의학 공자아카데미

供稿：黑龙江中医药大学 헤이룽장중의약대학교

作者：刘婷婷 류딩팅

吴林娜 우린나

翻译：李莲姬 리렌지

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于2007年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院2008年正式揭牌运营。



示范孔子学院大楼  
시범 공자아카데미 빌딩

영국 런던 템스강(泰晤士河) 남쪽 해안에 특색 있는 공자아카데미가 있는데 바로 런던 중의학 공자아카데미로, 2007년 영국 런던 사우스뱅크대학교(London South Bank University)와 중국 헤이룽장 중의약대학교(中國黑龍江中醫藥大學) 그리고 하얼빈사범대학교(哈爾濱師範大學) 등 중영 양국 3개 대학이 공동으로 설립한 세계 최초의 중의학을 특색으로 중국어 교육과 중의학 양생 문화 보급을 하고 있는 공자아카데미이다. 이 공자아카데미는 2008년 정식으로 문을 열었다.





孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座和中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

공자아카데미는 15년 동안 중국어를 가르치면서 중국의 중의학 문화를 적극적으로 홍보하였고 실용적이고 배우기 쉬운 건강 강좌와 중의약(中藥) 문화 전시회 그리고 풍부하고 다채로운 워크숍으로 지역 사람들의 눈길을 끌어 중영 양국의 인문교류의 영역을 넓혔으며 중국과 서양의학의 교류와 협력을 촉진하였다.



养生保健与生态文明国际研讨会  
양생보건과 생태문명 국제심포지엄

## 神奇中医——为民众解除病痛 신기한 중의학——민중의 고통을 덜어준다

伦敦中医孔子学院成立之初,就开设了中医(针灸)专业本硕连读学位课程,成为首个进入英国大学课程体系的中医课程,目前已培养毕业生近百人。

런던 중의학 공자아카데미는 설립 초기부터 중의학(침술) 전공의 학·석사 연계과정을 개설함으로써 영국 대학의 교육과정에 포함된 최초의 중의학 과목이 되었으며, 현재 거의 100명에 달하는 졸업생을 배출하였다.



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医  
런던 사우스뱅크대 침술 전공 과정생들이  
중 의학을 공부하다

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面,除针灸、推拿外,还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目,患者每次看诊,都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者

在接受针灸、推拿等中医药治疗后,都体验到了明显的疗效,成为了忠实的中医药“粉丝”,定期到门诊进行健康咨询与养生保健。自门诊建立以来,黑龙江中医药大学每年都会选派专业教师、医生、专家承担诊疗工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地,还具备实训教学功能,每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作,还培养了多名英国本土中医师。

런던 중의학 공자아카데미는 현대적인 중의학 클리닉도 개설하였다. 진료 항목은 포괄적인데 침술, 안마 외에도 부항, 괄사(刮痧) 등 전통적인 중의학 진료 항목도 제공하며 환자는 매번 진료를 받을 때마다 ‘원스톱’ 방식의 중의학 진료 서비스를 받을 수 있다. 많은 현지 환자들이 침술, 안마 등 중의학 치료를 받은 후 뚜렷한 치료 효과를 경험하고 중의학 ‘팬’이 되었으며 정기적으로 진료소를 방문하여 건강 상담과 양생 보건(養生保健) 자문을 하곤 하였다. 진료소가 설립된 이후 헤이룽장 중의학대학교는 매년 전문 교사와 의사, 전문가를 파견하여 진단 치료와 교육의 임무를 수행하도록 하고 있다. 이 공자아카데미는 헤이룽장 중의학대학교의 해외교육 실천기지로서 실습교육 기능도 갖추고 있으며 매년 우수한 자원봉사자들을 선발해 진료업무를 보조하고 있으며 영국 현지의 중의사(中醫師)도 다수 양성하였다.



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗  
침구 과정의 학생들이 선생님의 지도 하에  
환자를 치료하다

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022年圣诞节，她在寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

영국에서 오랫동안 생활해 온 폴란드 국적의 할리나(哈利娜)는 3년 전 불행히도 라임병(莱姆病)에 걸렸는데 육체적 피로와 근육통은 그의 삶에 큰 영향을 미쳤다. 폴란드와 영국을 돌며 의사를 찾아 약을 구했지만 만족스러운 치료를 받지 못했다. 2022년 그녀는 친구의 추천으로 공자아카데미의 중의학 클리닉을 방문했고 의사는 그녀에게 침과 중의약을 결합한 치료를 시작했다. 수개월 후, 그녀의 증상은 눈에 띄게 완화되었다. 2022년 크리스마스 때 의사에게 보낸 연하장에는 ‘중의약이 나에게 희망을 주었다’라고 적혀 있었다.

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

수년 동안 할리나와 같은 많은 환자들이 중의약의 효능을 경험하고 나서 공자아카데미와 클리닉에 더없는 신임과 지지를 주었다. 지역 주민들 또한 중의약의 전통 요법에 대해 더 깊이 이해하고 더 쉽게 수용할 수 있게 되었다.



中医养生讲座  
중의학 양생 강좌

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医药理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

공자아카데미는 영국 런던 사우스뱅크대학교와 주변 지역사회로부터 자주 초청을 받아 현지의 흔한 질병과 다발성 질병의 예방 치료 그리고 계절의 교체에 따른 보건 양생에 대해 과학 보급 강좌를 진행한다. 이 공자아카데미는 전통 중의약 이론에서 출발하여 흔한 질병과 다발성 질병의 발생원인과 인체에 대한 반응을 중의학 차원에서 알기 쉽게 소개하고 현지의 식습관과 문화 금기 등에 근거하여 양생공법(养生功法), 혈 안마, 식이요법, 약선(药膳) 등 방법을 어떻게 건강 관리에 적용할 수 있는지에 대해 가르쳐 주었다.



摄政公园“太极月”活动  
 섭정공원(攝政公園)의 ‘태극월(太極月)’ 문화 행사



“中华养生周”针灸讲座  
 ‘중화양생주간’(中華養生周)의 침술 강좌



新春巡演——走进大英博物馆  
 설날 순회공연——대영박물관(大英博物館)에서



新春巡演——走进孔子课堂  
 설날 순회공연——공자아카데미 강의실에서

## 灿烂文化—— 绽放中英友谊之花

찬란한 문화  
 ——중영 우정의 꽃을 피우다

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

런던의 중의학 공자아카데미는 중의학의 건강 관리 이념과 결합하여 초여름 섭정공원(攝政公園)의 ‘태극월’(太極月), 금추(金秋)의 ‘중화양생주간’(中華養生周), 설날 ‘순회전시, 순회공연, 순회강연’과 같은 특색 있는 문화활동을 적극적으로 조직하였으며 이런 행사는 이제 공자아카데미의 문화 브랜드 행사가 되었다.



春节庆典活动——舞动太极  
 설 행사——태극

2023年农历新年期间，孔子学院就接到了近30所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

2023년 설 기간 공자아카데미에서는 30개에 달하는 현지 초중고교의 공연 제의를 받았다. 런던 중의학 공자아카데미의 전문 공연팀은 항상 관중들에게 중국 쿵푸, 민족악기, 민족무용, 민속악 메들리(民樂串燒)와 같은 흥미진진한 공연을 제공하였고 아이들도 앞다투어 참여하였으며 공연이 있는 곳마다 웃음으로 가득찼다.

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

또한 주말이나 중요한 공휴일마다 지역사회는 풍부한 문화 활동을 조직하였고 대중에게 무료로 개방하였다. 런던 중의학 공자아카데미는 다양한 지역사회 활동의 현장에 등장하여 아이들에게 종이 오리기, 그림 그리기, 서예 등의 수작업 워크숍을 제공하며 멋진 공연도 선사하였다. 동시에 현장에서 직접 건강 상담 및 건강 관리 서비스도 제공하였다.



手工工作坊  
수공 작업실

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

오늘날 점점 더 많은 사람들이 중의학에 관심을 갖고 중국 전통의 중의학의 신기함을 인식하기 시작했다. 런던 중의학 공자아카데미는 계속해서 긍정적인 역할을 하여 더 많은 사람들이 중의학의 매력을 느낄 수 있도록 할 것이다. 📷

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学 헤이룽장대학교  
作者：王悦 왕 위  
翻译：李莲姬 리렌지



# 多米孔院 多彩风景

도미의 공자아  
카데미, 그 다  
채로운 풍경

— 纪念中多建交五周年  
— 중국·도미 수교 5주년을 기념하여

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周年之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

도미니카는 북쪽으로는 대서양, 남쪽으로는 카리브해와 접하며 카리브해 지역에서 두 번째로 큰 나라이다. 수도 산토도밍고는 ‘아메리카 제일의 도시’로 알려져 있다. 2018년 5월 1일, 중국은 도미니카공화국과 공식 외교 관계를 수립했다. 중국 도미수교 1주년을 맞아 헤이룽장대와 산토도밍고 공과대가 공동으로 설립한 공자아카데미는 도미니카 최초의 공자아카데미가 되었다. 중국과 도미 수교 5년 동안 양국은 문화 교육 및 기타 분야에서 밀접하게 교류하고 협력하여 국가 간의 우호 협력 및 공동 발전의 모범이 되었다. 공자아카데미는 설립 4년 동안 우수한 중국어 교육 성과와 다채로운 문화 활동이 점차 활발해지면서 도미공자아카데미의 현지 인지도를 높혔고 현지인들이 중국과 중국문화를 이해하는 중요한 창구가 되었다.

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

사실 한가지 언어를 마스터한다는 것은 그 나라의 문화를 이해하는 열쇠이다. 오늘날 중국어는 중국과 도미로 하여금 점점 더 밀접하고 우호적이며 양국 국민 간의 친선을 촉진하는 연결고리가 되었다. 중국과 도미 수교 5년 동안 점점 더 많은 도미니카 사람들이 중국어를 좋아하고 또 학습하고 있다. 산토도밍고 공과대의 공자아카데미에는 경험이 풍부한 중국어 교사들이 있는데, 새로운 교육 모델을 탐색하고 교육 내용을 더욱 다채롭게 하며 교육의 질을 높이기 위해 노력하고 있어 현지 중국어 애호가들로 하여금 중국어에 더 많은 관심을 갖게 하고 우수한 중국어 학생을 양성했다.



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司(Hayco)自2020年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

지역 기업의 요구를 충족시키기 위해 공자아카데미는 비즈니스 중국어 학습과 중국어 기초 교육을 접목시켜 성공적으로 비즈니스 중국어 수업을 개설했다. 도미니카 현지 기업인 핫코(Hayco)는 2020년부터 공자아카데미와 협력해 수십 명의 직원을 양성하였다. 대부분의 직원들은 중국어를 배우는 것이 직업 발전에 많은 편리함과 이익을 가져다준다고 하였으며, 중국어를 더 잘 구사할 수 있어 중국 파트너와 언어 및 문화 측면의 장벽을 허무는 데 도움이 된다고 하였다. 핫코는 또 공자아카데미와 공동으로 ‘중국문화교류 주간’, ‘설날 경축행사’ 등을 개최했다. 행사 기간 동안 공자아카데미 원장과 교사는 회사 현장을 방문해 다문화 차이부터 중국 예절과 금기 사항까지 다양한 내용으로 강의를 진행하였고 수강생들도 많은 도움이 되었다고 말했다.

孔院优秀学员吴恺杰(Edilian Uceta Espinosa)荣获2021年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

공자아카데미의 우수 수강생인 에딜리안 유세타 에스핀사(Edilian Uceta Espinosa)는 2021년 ‘중국어교’(漢語橋) 세계 중학생 중국어 콩쿠르 아메리카 우승을 차지했다. 그의 유창한 중국어 표현과 풍부한 중국어 지식 비축은 현장 심사위원들과 관객들에게 깊은 인상을 남겼다. 도미니카 외교부는 에딜리안 유세타를 위한 성대한 시상식을 개최하였고 더불어 공자아카데미가 도미니카 국제 중국어 교육을 촉진하고 우수한 중국어 청소년을 양성하는 데 기여한 공로를 표창했다. 호세 줄리오 고메즈(José Julio Gómez) 도미니카 외교부 차관은 외교부를 대표하여 “우리는 에딜리안 유세타한테서 많은 도미니카 젊은이들의 노력, 자율성, 재능 및 투쟁을 엿보았다. 그들은 수많은 어려움을 딛고 분투와 봉사의 정신으로 성공하여 우리 국가를 최고의 자리에 올렸고 그들은 날마다 더 나은 삶에 대한 희망을 갖도록 격려해준다.”라고 하였다. 그는 “에딜리안 유세타는 도미니카 공화국을 대표하여 이와 같은 영예를 얻었고, 또한 우리가 중국어 교육의 질을 향상시킬 뿐만 아니라 계속해서 길을 개척하고 기회를 제공하여 모든 도미니카 공화국 젊은이들의 무한한 중국어 잠재력을 충분히 발휘할 수 있도록 길을 개척하고 격려해준다.”고 말했다.



孔子学院教师 | 公자아카데미 교사가 학생들을 가르치고 있다  
辅导学生

2023年, 吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的  
教学方法, 成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课  
堂氛围活跃, 教学内容生动有趣, 深得学生们的喜爱。  
他即将于 2024 年赴华留学, 实现自己的中国梦!



外交部为吴恺杰  
颁发“汉语桥”  
奖牌和奖品

외교부는 에딜리안 유세타에게 ‘중국어’  
메달과 상품 수여



在北京举行的  
“汉语桥”洲冠军  
选手表彰大会

베이징에서 열린 ‘중국어’ 주 우승선  
수 표창대회

2023년, 에딜리안 유세타는 탄탄한 중국어 기초와 혁신적인  
교수법으로 공자아카데미의 현지 중국어 교사가 되었다. 그의  
수업 분위기는 활약적이고 수업 내용은 생동감 있고 재미있어  
학생들의 큰 사랑을 받았으며, 곧 2024년에 중국으로 유학을 떠  
나 자신의 중국꿈을 실현할 것이다!

此外, 孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动, 如各类中  
国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国  
际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动, 多米尼  
加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国, 致力于  
成为中多友好的使者。

또한, 공자아카데미는 다양한 중국전통문화 강좌, 중추절 및  
설날 주제 서화 대회, 설날 축제, 국제 중국어의 날, 단오절 종즈  
(粽子) 빚기 행사 등 다양한 중국 문화 행사를 마련했다. 이러한  
문화 행사를 통해 도미니카의 중국어 애호가들은 전면적이고 입  
체적이며 다채로운 중국을 알아가고 중국과 도미 간 우호의 사  
자(使者)가 되기 위해 노력했다.



剪纸活动 전지 행사





包粽子活动 종즈 빚기 행사

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

중국과 도미의 양국 대학교의 새로운 협력 하에서 산토도밍고 공과대 공자아카데미는 날이 번창했다. 설립 4년 동안 공자아카데미는 헤이룽장대의 큰 지원을 받았으며 코로나19 기간 동안 온라인 교육 및 활동의 행사와 참여 등 여러 면에서도 많은 지원과 협조를 받았다. 산토도밍고 공과대 총장과 부총장은 설날 친목회, ‘중국어교’대회 등 여러 차례 공자아카데미 행사에 참석했으며 2021년에는 헤이룽장대 개교 80주년을 축하하는 축사를 녹음해 양교의 협력 성과를 칭찬하고 두 학교가 함께 손잡고 나아갈 수 있다는 자신감을 피력했다.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并伴随着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

도미니카 산토도밍고 공과대 공자아카데미는 올해로 4년째를 맞이한다. 중국과 도미 양국의 국민들은 공자아카데미의 탄생을 직접 지켜보았고 공자아카데미의 성장과 함께 양국 국민의 우호적인 교류를 증진시켰다. 점점 더 많은 도미니카 사람들이 공자아카데미를 통해 중국을 이해하고 찬란한 중국 문화를 배우고 좋아할 수 있을 뿐만 아니라 도미니카에 대한 우리의 인식과 이해를 넓히는 계기가 되었다. 孔

供图 / 王悦



古装秀 전통복장쇼

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

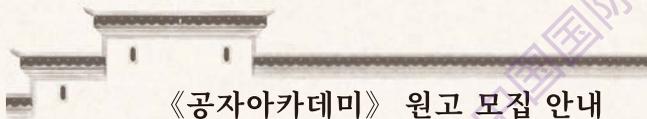
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



## 《공자아카데미》 원고 모집 안내

< 공자아카데미 >는 중국 국제중국어교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 내 통일 간행물 번호 (CN) 를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국 (中英), 중국·프랑스 (中法), 중국·스페인 (中西), 중국·러시아 (中俄), 중국·독일 (中德), 중국·이탈리아 (中意), 중국·포르투갈 (中葡), 중국·아랍 (中阿), 중국·태국 (中泰), 중국·한국 (中韩), 중국·일본 (中日) 등 11 개 중의 대조판이 있다.

< 공자아카데미 >는 주로 해외 중국어 학습자, 국제 중국어 교사, 현지 중국어 교사, 그리고 현재 중국에 관심을 가지고 있는 각국의 독자들을 대상으로 한다. 간행물 창간 취지는 국제 중국어 교육을 돕고 중국어 지식을 전수하며 중국의 풍토와 민속문화를 소개하는 것이다. 특히 중국어 교육 및 학습에 중점을 두고 중국인의 일상 생활, 유행, 패션 및 사회 발전에 관심을 기울이며 해외 중국어 학습자들이 중국어를 배우고 오늘날 중국의 실제 수요를 이해할 수 있도록 한다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 창 (窗)’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 창 (窗)’은 중국의 여러 성 (省份) 을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2023 년에는 안후이 (安徽), 장시 (江西), 구이저우 (贵州), 칭하이 (青海), 헤이룽장 (黑龙江), 광둥 (广东) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. 공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

### 투고 규정:

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 특히 서사성, 취미성, 문화성을 두드러지게 표현해야 한다.
3. 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중의 대조가 모두 가능하다.
4. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 한다. 첨부 파일 형식으로 보낸다.
5. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 주소 ci.journal@ci.cn. 로 전자 우편을 보낸다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신하며 원고 접수 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X



07>